



MUSICA 音乐

- 50 **Ulan Xue Ling**
Una musicalità diversa
不同的韵律
- 53 **A tutto jazz!**
爵士乐狂

ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

- 56 **Un nuovo modello**
di scambio educativo
修学体验新亮点 教育交流大格局

LIBRI 阅览室间

- 60 **Storia di un successo**
mondiale
世界水平的成功故事

VIAGGI 行走

- 62 **Patrimoni Unesco,**
Italia e Cina sempre al top
联合国教科文组织发布世界遗产
新名单——意中两国遥遥领先
- 64 **Viaggiando nello Hunan**
si legge la sua cultura
畅游湖湘胜景 品读湖湘文化

IN CUCINA 在厨房里

- 74 **Agosto in agrodolce**
酸甜的八月

APPUNTAMENTI 约会

- 76 **Gli appuntamenti di agosto**
八月备忘录



SOMMARIO 目录

EDITORIALE 编者的话

- 4 **I talenti sono garanzia**
del futuro sviluppo
人才是未来发展的保证

PRIMO PIANO 热点话题

- 6 **Fidanzati in affitto**
租借男（女）朋友

ATTUALITA' 时政论坛

- 10 **“Case ricollocate”,**
salveranno i villaggi?
“最美农村回迁房”
能挽救失落的乡村吗?
- 14 **I rapporti della Cina**
con Qatar e Iran
中国与卡塔尔和伊朗的关系
- 18 **Keno arriva in Italia**
基诺“来访” 意大利

FOTOSTORIA 图片故事

- 22 **Il ponte sull'acqua**
più lungo del mondo
世界上最长的跨海大桥

ECONOMIA 经济

- 24 **Vivere in affitto**
a Pechino e Shanghai
在北京和上海租房

SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 27 **Il piccolo Molise attira la Cina**
小小的莫里塞大区吸引着中国

COMUNITA' CINESE 华侨生活

- 30 **L'identikit dei cinesi in Italia**
意大利华人的形象特点

CULTURA E TRADIZIONI 文化和传统

- 34 **Niulang, Zhinü**
e la festa dell'amore
牛郎织女与七夕节

SPETTACOLO 娱乐

- 38 **La satira di Dario Fo**
in mandarino
达里奥·福讽刺幽默的
中式表达

CINEMA 电影

- 42 **Il trionfo di *The First Shot***
《第一枪》的成功

ARTE E MOSTRE 艺术和展览

- 46 **La pace nell'arte cinese**
中国艺术的和平展现



Mille yuan al giorno: è questo il prezzo medio da pagare per avere un accompagnatore o un'accompagnatrice da presentare ai genitori quando si torna a casa per le feste o qualsiasi altra occasione. Evidentemente per i giovani cinesi è più facile spendere 1000 o 2000 yuan che dover sopportare le incessanti pressioni dei propri genitori. E quando in Cina nasce una necessità, il mercato non tarda a fornire un prodotto per soddisfarla.

很多中国年轻人逢年过节回家时，会在网上租借一个恋爱对象，将租来的对象带回家乡去见父母。租借对象的价格一般是一天1000元。一天1000元的价格的确很高。在中国，如果有了市场需求，市场会马上出现产品来满足顾客的需求。

EDITORE 出版人
Hu Lanbo 胡兰波

DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长
Angela Scalzo

PRESIDENTE 董事长
Zhu Yuhua 朱玉华

DIRETTORE 社长
Hu Lanbo 胡兰波

VICE DIRETTORE 副社长
Dong Huibin 董汇斌

DIRETTORE DELEGATO 总经理
Hu Lanbin 胡兰滨

CAPOREDATTORE 总编辑
Lea Vendramel

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译

Bei Ge 葛蓓
Li Shuman 李叔蔓
Liu Hongxu 刘鸿旭
Zhao Zhenhua 赵振华
Zheng Shuyan 郑舒雁
Wang Jiamin 王嘉敏
Yang Xinge 杨欣歌
Daniela Baranello 巴橙橙
Marta Cardellini 马塔
Valentina Mazzanti 马琴琴

FOTOGRAFO 摄影
Carlo Mazzanti

GRAFICO 版式设计
Filippo Maiolo

REDAZIONE IN ITALIA
意大利编辑部
Via Cavour 258 - 00184 Roma
Tel. 06 48913684

E-MAIL
cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂
Digitalialab srl

Registrazione al Tribunale
di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA
Intercontinental - info@intercontinental.it

I talenti sono garanzia del futuro sviluppo

HU LANBO

L'8 luglio si è svolta a Wuhan la cerimonia di apertura della *Conference on Overseas Chinese Pioneering and Developing in China 2017*, organizzata dall'Ufficio dei cinesi d'oltremare del Consiglio di Stato e dal governo della provincia dello Hubei, a cui hanno preso parte oltre duemila delegati provenienti da 72 Paesi del mondo.

Sono stata invitata a partecipare all'incontro da China News Service in qualità di rappresentante dei media. Negli ultimi anni ho partecipato a numerosi convegni in Cina, ma le dimensioni di questa conferenza mi hanno sbalordito. Anche il tema trattato mi ha ugualmente colpito. Nel corso di molti anni, gli emigrati cinesi si sono diffusi in ogni luogo del mondo e attualmente ci sono circa 60 milioni di cinesi che vivono all'estero. In seguito alla riforma e apertura della Cina, il governo ha inviato a proprie spese quasi un milione di studenti a studiare in Europa e Stati Uniti e ci sono stati anche un gran numero di genitori che hanno mandato i propri figli a studiare all'estero a proprie spese. La maggior parte di questi talenti ha fatto ritorno in Cina, ma ce n'è anche un numero significativo che è rimasto all'estero. Il governo cinese si è reso conto della forza delle persone di questo gruppo, preziosi talenti scientifici ed economici.



duemila rappresentanti dei cinesi all'estero, arrivati a Wuhan da tutto il mondo, alla ricerca di opportunità di business da sviluppare per tornare in Cina. Lo Hubei e alcune città di tutta la Cina hanno presentato una serie di progetti nella speranza di attrarre talenti o fondi.

Dare importanza ai talenti è un grande progetto del secolo. Nel corso della riunione, abbiamo sentito in pieno la vitalità della Cina. Per attirare questi talenti, il segretario del partito della città di Wuhan, Chen Yixin, ha proposto in particolare di rafforzare la costruzione di scuole internazionali, perché i talenti rientrati in Cina possano fornire un ottimo ambiente di studio ai loro discendenti. Allo stesso tempo, fondi di angeli investitori (soggetti facoltosi che forniscono fondi da investire su un'azienda, ndt) realizzano gli ideali e forniscono fondi sufficienti a queste persone.

Al convegno, diversi ricercatori e tecnici di successo ritornati in Cina hanno raccontato la loro esperienza di questi anni di sviluppo in Cina, destando una grande ammirazione. Dopo l'incontro, abbiamo visitato lo Wuhan Optics Valley Exhibition Centre, la Yangtze Optical Fibre and Cable Company, Biolake, la sede di Wuhan della Lenovo, la Future Scienze Town, la Wuhan Huaxing Guanguang e altre aziende. Attraverso queste visite, abbiamo visto l'importanza che Wuhan dà allo sviluppo delle imprese di scienza e tecnologia. In seguito, noi esponenti dei media siamo andati a Xiangyang e a Yichang. A Xiangyang, effettuando

Così, nel 2008, la Cina ha istituito a livello centrale i talenti di alto livello dall'estero da introdurre in piccoli gruppi di lavoro. Sono stati introdotti circa duemila talenti in progetti chiave di innovazione, rami di studio, laboratori, imprese centrali e istituzioni finanziarie e commerciali di proprietà statale. Inoltre, sono stati sostenuti principalmente un gruppo di scienziati strategici e talenti di spicco, tornati a casa per avviare imprese, in grado di aprire un varco nelle tecnologie chiave, di sviluppare imprese di alta tecnologia e dare impulso a discipline emergenti. Il governo cinese ha conferito a questi talenti fondi e supporto sotto ogni punto di vista, tra cui le spese per il ritorno in Cina e i finanziamenti di base per l'avvio dell'impresa.

Già sedici anni fa Wuhan nello Hubei ha iniziato questa *Conference on Overseas Chinese Pioneering and Developing in China*. A quel tempo era solo un piccolo forum, che di anno in anno ha gradualmente ampliato le sue dimensioni fino ad oggi che, attraverso questa conferenza, sono stati attratti finanziamenti pari a 250 miliardi di yuan e introdotti circa 20mila talenti. Il convegno di quest'anno ha attirato oltre

interviste presso la Camel Storage Battery, la Jinying Heavy Industry, la New Torch e altre imprese, ci siamo resi conto che l'intera città è impegnata nello sviluppo di auto elettriche a basso impatto ambientale.

A Yichang, per non parlare del progetto della Diga delle Tre gole, famoso a livello mondiale, mi hanno profondamente impressionato la fabbrica di pianoforti Parsons e la Humanwell Healthcare. Abbiamo visto che ogni azienda considera i talenti un'importante risorsa per lo sviluppo dell'impresa. Essi espongono negli showroom i loro successi rispetto agli evidenti contributi di ogni talento scientifico e tecnologico, indicando chiaramente gli istituti in cui si sono laureati. Caratteristica comune di queste persone è che hanno tutte studiato all'estero e hanno ottenuto un alto titolo di studio. Il primo gruppo di studenti andato a studiare all'estero dopo la riforma e apertura oggi ha ormai intorno ai sessant'anni. Per tre decenni, l'ondata di studenti verso l'estero non si è mai placata. Lo sviluppo economico ha portato un reddito elevato a molte persone, che hanno così le condizioni per garantire ai loro figli di studiare in Occidente. E anche se il reddito familiare non è molto alto, i genitori si sforzano comunque per creare le condizioni per fare in modo che i propri figli possano andare a studiare all'estero. Attualmente in alcuni Paesi occidentali il fenomeno della fuga dei cervelli è molto grave, ma la Cina presta attenzione al ritorno dei talenti, è un progetto straordinario. In tali circostanze, i risultati dell'innovazione e della ricerca scientifica in Cina saranno fruttuosi e, nel prossimo futuro, la Cina non solo si confermerà una potenza economica, ma sarà anche una potenza nel campo dell'innovazione tecnologica. I cinesi attendono questo giorno da oltre cento anni. La strada del risorgimento cinese è guidata anche dai talenti della scienza e tecnologia.

人才是未来发展的保证

胡兰波

7月8日,由国务院侨办和湖北省政府主办的“2017华侨华人创业发展洽谈会”开幕式在武汉举行,来自全世界72个国家的2000余名代表参加。我作为媒体代表受中新社邀请参加大会。近些年,我曾经多次参加国内各类会议,但这个华创会的规模令我震惊。同样,大会的主题也令我震撼。多年来,中国外出移民遍及在全世界各地,目前约有六千万华人华侨旅居国外。中国改革开放以后,政府派出近100万公费留学生到欧美先进国家学习;还有大批家长自费送儿女在国外读书。这些人才大部分已经回国,但还有数量可观的人才在海外。中国政府看到了这个群体的实力,他们是宝贵的科技人才与经济人才。于是,2008年中国成立了中央海外高层次人才引进工作小组。在国家重点创新项目、学科、实验室以及中央企业和国有商业金融机构,引进2000名左右人才。并且,有重点地支持一批能够突破关键技术、发展高新产业、带动新兴学科的战略科学家和领军人才回国创业。中国政府给予这类人才资金等各个方面的支持。其中包括回国的安置费,创业的基础资金等。早在16年前,湖北武汉就开始了这个“华侨华人创业发展洽谈会”。当时,只是规模很小的论坛,逐年扩大规模,至今通过这个论坛吸引的资金达2500亿元人民币,引进人才近20000人。今年的华创会吸引了2000多名华侨代表,他们从世界各地赶到武汉,寻找回国发展的商机。湖北乃至全国的一些城市都提出一些项目,希望吸引人才或者资金。

对人才的重视,是百年大计。在会上,我们充分感到中国的活力。为了吸引这些人才,武汉市的党委书记陈一新特别提出加强国际学校建设,为回归人才提供后代优良的读书环境。

同时,天使投资资金为这些人实现理想而提供充足的资金。

论坛上,几位回国发展的成功的科技人士讲述了他们这些年在国内发展的经验,令人赞叹不已。会后,我们去武汉光谷展示中心、长飞光纤电缆公司、光谷生物城、联想武汉基地、未来科技城、武汉华星光电等公司参观。

通过这些访问,我们看到武汉对科技企业发展的重视。接着,我们媒体代表团来到襄阳与宜昌市。在襄阳,通过采访骆驼蓄电池、金鹰重工和新火炬等企业,我们看到整个城市正在努力发展电动环保汽车。

在宜昌,且不提世界著名的三峡大坝工程,柏斯钢琴厂和人福药业给我留下深刻的印象。我们看到,每个企业都把人才作为企业发展的重要资源。他们对每个有突出贡献的科技人才在展示厅展示他们的成果,注明他们毕业的院校。这些人的共同特点是都是有海外留学的经验,并且取得高学位。

中国改革开放后第一批出国的留学生,今日已经有60岁左右。三十年来,留学浪潮从未平息。经济的发展带来了很多人的高收入,能够有条件保证儿女在西方读书。即便收入不是非常高的家庭,父母也努力创造条件让孩子去海外学习。目前一些西方国家人才流失现象很严重,而中国重视人才回流,是一个非常了不起的工程。如此下去,中国科研创新成果必会硕果累累,在不久的将来,中国不仅是经济大国,也会是科技创新强国。这一天,中国人已经等了100多年。

中国的复兴之路,也靠科技人才引领。

Fidanzati in affitto

租借男（女）朋友

Il dramma sociale dei giovani single cinesi e il business che dilaga sul web: mille yuan al giorno per avere un ragazzo o una ragazza da presentare ai genitori

Per soddisfare il desiderio dei genitori di avere un figlio, molti giovani cinesi sono disposti a pagare mille yuan al giorno per avere un ragazzo o una ragazza da presentare ai genitori. In Cina, il business di "affittare" un partner è molto popolare.

ANTONIO MAGISTRALE

ANTONIO MAGISTRALE

很多中国年轻人逢年过节回家时，会在网上租借一个恋爱对象，将租来的对象带回家乡去见父母。租借对象的价格一般是一天1000元。一天1000元的价格的确很高，但是为什么中国年轻人宁愿花这些钱呢？

对于中国年轻人来说，宁肯一天花1000或2000元来租借一个恋爱对象，也不愿意回家面对父母的压力。中国父母经常会问：你有对象吗？你什么时候结婚？你打算什么时候要小孩之类的问题。对于一个在意大利南部长大的意大利人来说，这些问题一点都不奇怪。在圣诞节期间，我的七大姑八大姨、爷爷奶奶们也总是会问我这些问题。但是我不需要采取任何策略来对付他们的要求和提问，也许是因为我从来没有亲身体会过中国父母催婚带来的压力。与过节时要面对家人的质问相比较，父母催婚的压力更大、更难对付。

现在的中国年轻人找到自己的伴侣变得越来越难，并且要面对很多父母当年不曾面临的问题和压力，如大城市冷漠的生活、



Mille yuan al giorno: è questo il prezzo medio da pagare per avere un accompagnatore o un'accompagnatrice da presentare ai genitori quando si torna a casa per le feste o qualsiasi altra occasione. Mille yuan al giorno sono tanti, perché spenderli?

Evidentemente per i giovani cinesi è più facile spendere 1000 o 2000 yuan che dover sopportare le incessanti pressioni dei propri genitori: «Ce l'hai il ragazzo? Quando ti sposi? Quando farai un figlio?» Da ragazzo italiano cresciuto al sud queste domande non mi suonano tanto strane, i miei nonni e zii non mi chiedono altro ogni volta che torno per Natale. Non ho mai pensato però di dover ricorrere a stratagemmi per evitarle, forse perché non ho mai vissuto, se non indirettamente, quello che in Cina si chiama *fumu-cuihun* e che deve essere molto più difficile da affrontare rispetto a quello che subisco durante le feste.

Per i cinesi è sempre più difficile trovare un partner, i giovani combattono con tanti problemi sociali che i loro genitori non hanno dovuto affrontare: l'alienante vita delle megalopoli, la pressione lavorativa, le discriminazioni (una donna PhD con un uomo nemmeno laureato? Impossibile!), il costo di un matrimonio e soprattutto di un figlio nella società cinese contemporanea, il crescente individualismo, la sproporzione crescente tra uomini e donne.

Nonostante tutti i problemi odierni, ancora adesso in molte delle famiglie più tradizionali, si pratica l'appuntamento al buio (*xiangqin*), ovvero sono proprio i genitori, o gli amici più stretti, a organizzare degli incontri combinati con la speranza che i propri figli o amici trovino finalmente la giusta controparte per mettere su fami-

强大的工作压力、歧视（如女博士不可能和一个未上过大学的男生结婚），结婚、抚养子女的花销，利己主义、男女比例的不平衡等。

虽然中国的年轻人要面对着如此多的现实问题，但是父母们为了让自己的子女找到人生伴侣，很多中国传统家庭会采取相亲模式。如果父母或好友希望年轻人尽早找到人生的另一半，于是就安排他（她）与另外一个人见面约会。这就是中国式的相亲。

我曾经与中国的同龄人谈过他们的感情问题。我经常问他们是否有过对象，他们会很坦诚地告诉我没有谈过恋爱，并且也不是很着急解决这一人生大事。但奇怪的是，说过这些话的人居然在父母安排的相亲上认识了自己的对象，而且几个月之后，他们就结婚了。

在我们看来，这种事情似乎是古代的风俗习惯。但是，大家不要忘记几十年前的意大利也是这个样子的。在中国，情况正慢慢地发生着变化。中国的经济在飞速发展，现代和传统文化产生了激烈的碰撞和交融。爱情也不例外。不是所有的中国年轻人唯父母是从。虽然中国文化强调实用主义，但是现在也有中国年轻人认为恋爱关系中的浪漫很重要，有人不把组建家庭列入自己的人生目标，有人有着不同的性爱观念，有人喜欢按部就班地做自己的事情。

在西方社会，年轻人与父母讨论、让父母认识到自己的理想是一件很普通并且每天都会发生的事情。但是对于中国人来说，他们从小就要尊重、服从父母的意愿和期待，经常把尊重父母和“屈从”于父母相混淆。让中国年轻人违背父母的意见并不是一件很容易的事情。



glia. Mi è capitato di parlare con colleghi cinesi più o meno coetanei di relazioni sentimentali. Spesso, chiedendo se avessero la ragazza, mi rispondevano disinteressati, dicendo che non avevano nessuna relazione “amorosa” e che a quanto pare non avevano intenzione di cercare nessuno per risolvere il problema. Con mia grande sorpresa, queste stesse persone sono convolate a nozze a distanza di pochi mesi da quelle conversazioni, con persone semisconosciute, trovate dai loro genitori per l’occasione. Ai nostri occhi possono sembrare costumi antiquati, ma ci dimentichiamo che in Italia funzionava così fino a non molto tempo fa. In ogni caso anche in Cina le cose stanno cambiando. Come per quasi tutti gli aspetti culturali di una nazione la cui economia cresce a velocità vertiginosa, il “moderno” e il “tradizionale” si incontrano e scontrano brutalmente. L’amore non fa eccezione. Le nuove generazioni non sono sempre disposte a sottostare alle richieste e alle speranze dei genitori. Nonostante il pragmatismo tipico della cultura cinese, c’è ora chi valuta con più attenzione gli aspetti romantici di una relazione, chi ha obiettivi che non includono necessariamente la famiglia, chi ha gusti sessuali differenti, chi vuole semplicemente prendersela comoda.

Tutto ciò sarebbe ormai scontato in una società occidentale, dove affrontare i propri genitori in una discussione per far valere i propri desideri è una



那么在这样的情况下，中国的年轻人该怎么办呢？其中一个解决办法就是欺骗父母。在中国，如果有了市场需求，市场会马上出现产品来满足顾客的需求：假情侣就这样应运而生了。有一个专门的网站，名叫“租友网”（<http://www.89yn.com/>）。网站用户只需输入个人信息，包括学历、职业、相片，然后等着对自己感兴趣的人打电话、再谈租借的具体事宜了。生意最火爆的时候是在春节和传统节日期间。逢年过节时，年轻人都要回到家乡去和家人一起过节。恰恰也是这个时候，年轻人面临的压力最大。“租友网”的一些用户甚至放宽了自己“被租借”的时间、场合：与朋友的社交场合、晚会、公司聚餐、旅游时都需要租借对象。除此之外，中国的男性数量远远高于女性数量，因此中国男性找到女朋友的难度会更大一些。但是，中国女性租借男友的人数也在上升。

租借对象这一产业还处于上升阶段，服务种类五花八门，服务水平也参差不齐。在中国小区里随便走一走，就可以看到“租借对象”的小广告。如果有人愿意多花钱，甚至可以享受到接吻、身体抚摸接触等更多的服务。但是绝对没有衍生到卖淫这一地步。有人甚至收50元，只是给对方的父母亲打个电话。

中国年轻人通过租借对象来解决问题并不是一个长久之计，他们早晚还是要回归到现实中，将来还是要面临找对象、结婚这些问题。也许他们把假对象介绍给父母时，心怀内疚之情。从这个角度来看，我们也希望中国的年轻人有勇气、诚实地面对自己的家人，而不是助长租借对象这一产业的发展壮大。

翻译：赵振华

cosa normale e che accade quotidianamente. Per un cinese che, invece, fin da piccolo non ha fatto altro che rispettare il volere dei genitori e le loro aspettative e che spesso confonde il rispetto per i genitori con l’“asservimento”, non è sempre facile deludere i propri cari.

Come fare allora? Una soluzione è quella di prenderli in giro. E quando in Cina nasce una necessità, il mercato non tarda a fornire un prodotto per soddisfarla: accompagnatori e accompagnatrici per incontri con i parenti.

Esistono piattaforme dedicate come *zuyouwang* (<http://www.89yn.com/>). Sono siti specializzati, che in base ad alcuni criteri accoppiano il richiedente ad una persona disponibile. Gli utenti inseriscono i propri dati completi, compresi titolo di studio e occupazione, e alcune foto e attendono che qualcuno li contatti per essere accoppiati. I periodi con richieste più alte sono quelli del capodanno cinese e delle feste tradizionali, durante i quali i figli tornano a casa dei genitori e sono posti maggiormente sotto pressione.

Alcuni utenti tuttavia non limitano la propria disponibilità alle feste tradizionali: eventi mondani e ricreativi con amici, serate di gala, cene aziendali o viaggi sono tutte buone occasioni per cercare un partner in affitto. Inoltre, se è vero che i maschi cinesi sono molto più numerosi delle femmine e che quindi è più difficile per un uomo trovare la giusta partner, è vero anche che un crescente numero di donne utilizza questo servizio. L’industria dei fidanzati in affitto è in fermento, i servizi si moltiplicano e si differenziano. Facendo un giro sull’enorme community cinese è facile imbattersi in annunci di persone che “si affittano”, con sovrapprezzi per baci, carezze, abbracci, senza però sfociare nella prostituzione. C’è anche chi semplicemente richiede pochi yuan, circa 50, per una telefonata ai genitori del cliente. Chi usa questi servizi sta però solo rimandando un problema che dovrà comunque affrontare in futuro, magari anche con il senso di colpa per aver preso in giro i propri parenti a riguardo. Si spera che da questo punto di vista i ragazzi cinesi prendano coraggio per affrontare i propri cari, invece di finanziare questo tipo di business che lucra sulla sofferenza delle persone.

“Case ricollocate”, salveranno i villaggi?

“最美农村回迁房” 能挽救失落的乡村吗?

符遥

FU YAO

2017年2月初的一天，一组被称为“最美农村回迁房”的图片突然在微博上疯转：一排背靠青山，面朝田野，错落有致的三层小楼连绵成片；薄雾中，白墙黛瓦，宛若吴冠中笔下的水墨江南——这是新建的农居点，是杭州地区首个“新杭派民居”示范项目，位于杭州市富阳区场口镇的东梓关村。作为“浙江省重点历史文化古村落”保护工程的一部分，自2014年起，当地政府开始与知名设计公司合作，以政府代建的形式，对涉及老房回购、拆迁的村民进行回迁安置。古老的东梓关村在一夜之间成为了“网红”。盛名背后，是政府、社会和村民三方的协作与博弈的结果。

Una volta terminato il progetto della costruzione rurale, il modo in cui un villaggio dovrebbe continuare a funzionare e a svilupparsi nel lungo termine rappresenta un problema che non riguarda solo Dongziguan, ma che anche tutti gli altri bellissimi villaggi in costruzione dovranno affrontare

事实上，农村建筑设计完成后，一个村庄该怎样长久地、良性地运转、发展下去，这不只是东梓关，也是所有正在建设中的美丽乡村需要面对的问题

Un giorno di inizio febbraio 2017, alcune foto denominate “Le più belle case rurali ricollocate” hanno improvvisamente spopolato su Weibo: una fila di case a tre piani sotto la montagna, che affacciano sull’aperta campagna, in un affascinante disordine, si susseguono in un blocco unico senza interruzione; le mura bianche e le tegole nere immerse nella foschia rimandano alle immagini del Jiangnan a inchiostro, dipinto dal pennello di Wu Guanzhong. Sono le residenze agricole di nuova costruzione, il progetto pilota delle “nuove case di Hangzhou” e si trovano nel villaggio di Dongziguan, nella cittadina di Changkou, distretto di Fuyang, Hangzhou. Come parte del progetto di salvaguardia degli “antichi villaggi centrali dal punto di vista storico-culturale della provincia del Zhejiang”, a partire dal 2014 il governo locale ha iniziato a collaborare

con note società edilizie e, sotto forma di costruzioni a nome del governo, ha disposto nei confronti degli abitanti la ricollocazione delle case, con incluse riacquisizioni di vecchie abitazioni e demolizioni. L’antico villaggio di Dongziguan, nel giro di una notte, è diventato popolare sul web. Con la reputazione che il villaggio ha alle spalle, è il risultato della cooperazione e del gioco di squadra delle tre parti coinvolte ovvero governo, società e abitanti.



Dongziguan. Foto Xinhua 东梓关村。图/新华

东梓关

东梓关位于杭州西南方向的富春江畔，距离市区约70公里，开车只需一个小时，但目前尚无与市内互通的公共交通。如果不是自驾车，就要先从市区坐一小时大巴到富阳，再从另一个汽车站，坐一个多小时中巴才能到村里。整片民居分为4种房型，建筑面积在290~340平方米不等，各家抽签选房，按1376元/平米的价格购买。自20世纪90年代后，东梓关除了一亩三分地，村里没有什么产业和收入，大批年轻人开始往外走，老屋、老树、老人都留了下来。那些清末民初的建筑大多无人管理、年久失修，曾经的雕梁画栋有些已经腐朽，有些则已被改建，到处是断壁残垣，破败不堪。而这，正是中国无数个凋敝村庄的缩影。如今，在“美丽中国，设计先行”理念的指导下，“东梓关”未住先红。

关于杭派“示范村”的命题作文

东梓关的规划建设面临着权衡现代与传统的难题：“老房子要保护，但住在里

Dongziguan

Dongziguan è situato sulle rive del fiume Fuchun, a sud ovest di Hangzhou, dista circa 70 chilometri e solo un’ora di macchina dal distretto urbano, ma attualmente non è ancora collegato alla città dai mezzi pubblici. Se non si ha la macchina, bisogna prima viaggiare per un’ora su un grosso pullman fino a Fuyang, poi da un’altra stazione di autobus viaggiare per oltre un’ora su un pullman di media grandezza, per poi finalmente arrivare al villaggio. L’intero blocco di case è diviso in quattro tipologie di abitazioni, costruite su una superficie che varia dai 290 ai 340 metri quadrati. Ogni famiglia a sorte deve scegliere un edificio, in base al prezzo di acquisto, pari a 1.376 yuan al metro quadrato. Da dopo gli anni Novanta, il villaggio di Dongziguan, oltre ai terreni privati, non ha avuto industrie o altre fonti di reddito, gran parte dei giovani è andata fuori e le vecchie abitazioni,

gli alberi, le persone, tutto è rimasto così com’era. Le costruzioni di fine epoca Qing e prima Repubblica per la maggior parte sono incustodite e in rovina, le case una volta riccamente adornate ora sono fatiscenti, sebbene già ricostruite, ovunque ci sono rovine di costruzioni e decadenza. Ma questo è solo un piccolo esempio degli innumerevoli villaggi cinesi desolati. Oggi, guidato dal concetto “per una bellissima Cina, priorità al design”, Dongziguan è diventato popolare ancor prima che le case siano state occupate.

Il compito del “villaggio modello” di Hangzhou

Il progetto edilizio di Dongziguan si trova ad affrontare il difficile problema dell’equilibrio fra moderno e tradizionale, «le case antiche vanno preservate, ma la gente che vi risiede vuole la vita moderna, a loro quelle case non interessano e fare entrambe le cose non è facile». Per soddisfare le esigenze della tutela del patrimonio culturale, il governo ha deciso di rimettere in vendita le vecchie residenze degli abitanti, integrando progettazione e ricostruzione. Allo stesso tempo, in seguito alla spinta del progetto di rinnovamento integrato “*san jiang, liang’an* (tre fiumi, due rive)”, le case di alcuni abitanti sono andate incontro alla requisizione dei terreni e alla demolizione nonché alla ricollocazione di decine di residenti, diventata l’esigenza più concreta. Inoltre, il Paese ha lanciato l’iniziativa “Costruire una bellissima Cina” e il governo di Hangzhou ha iniziato a collaborare

L'interno di una delle abitazioni di Dongziguan. Foto CFP

东梓关村一套回迁房的内景。图/CFP



面的老百姓想过现代生活，不喜欢那些，两者兼顾是很难的事情。”为配合文化遗产保护的需求，政府决定对部分村民的老宅进行回购，统一规划、修缮。与此同时，随着“三江两岸”综合整治工程的推进，一些村民的房屋面临征地拆迁，对相关数十户村民进行回迁安置成为了最现实的需求。也是在这时，国家提出“建设美丽中国”，杭州市政府与gad建筑设计公司（即绿城建筑设计院）合作，计划在村南的一片农田里打造出一个新农居示范区。在“三江两岸”工程和村核心区整治工程中被拆迁或是被征用土地的居民、村里的无房户和住宿条件困难户均有资格申购。所有民居统一盖成3层；每户落地面积不能超过120平方米；每平方米造价不能超过1500元；此外，还要起到一定的示范作用，具备可推广性。这一“命题作文”虽然很费周折，但最终获得了成功。尽管在施工工艺、质量上留下了不少遗憾，但许多参与者都认为，这已经是在现有条件下，各方所能做到的最好的了。

“与其没有了，不如改改以继续存在”

除了漂亮的建筑，东梓关是否能成为政府理想中的文化古村落“示范村”，还有待时间的检验。

东梓关在网上爆红后，不少设计师赞

con gad (Greentown Design), pianificando di forgiare un'area pilota per le abitazioni dei contadini in un terreno agricolo a sud del villaggio. Nell'ambito del progetto “tre fiumi, due rive” e del rinnovamento dell'area centrale del villaggio, i residenti spostati o ai quali sono state requisite le terre, le famiglie senza alloggio nel villaggio e le famiglie che vivono in condizioni difficili hanno diritto all'acquisto. Tutte le case sono costruite su tre piani; per ogni famiglia la superficie del pianterreno non può superare i 120 metri quadrati; il prezzo a metro quadrato non può superare i 1.500 yuan; inoltre, devono condurre un deciso ruolo modello, che abbia carattere di riproducibilità. Lo svolgimento del “compito” ha richiesto uno sforzo non indifferente, ma alla fine ha avuto successo. Sebbene sul piano delle tecniche di costruzione e della qualità ci siano diverse lacune, molti di coloro che vi hanno partecipato ritengono che, nelle condizioni attuali, si sia ottenuto il miglior risultato possibile.

«Cambiare per continuare ad esistere»

A parte le belle costruzioni, solo il tempo potrà dire se Dongziguan riuscirà a diventare l'antico villaggio culturale modello nell'ideale del governo.

Dopo che il villaggio ha spopolato sul web, molti designer hanno mostrato apprezzamento, ritenendo che lo stile delle costruzioni abbia ereditato l'architettura tradizionale cinese, conservando l'aspetto del villaggio originale e allo stesso tempo presentando le innovazioni, con le caratteristiche tipiche dell'epoca; altri architetti, invece, hanno affermato che queste costruzioni sembrano seguire troppo il concetto creativo della pittura a inchiostro, mostrandosi non abbastanza realistiche e inoltre, nell'area di Jiangnan, dove in media le precipitazioni annue superano i 1.200 mm, tetti così pendenti e larghi potrebbero ostacolare il drenaggio dell'acqua e nella stagione delle piogge ci sarebbe il rischio della muffa, causata da infiltrazioni.

赏，认为这样的设计风格传承了中式建筑传统，保留原乡肌理的同时又有创新和突破，具有时代特征；但立刻也有设计师提出来，这些建筑似乎过于追求水墨画般的意境而显得不够接地气，而且在平均年降水量超过1200mm的江南，如此坡度和宽度的屋檐可能不利于排水，雨水时节有渗水发霉的风险。建筑的第一要素是实用性，二是安全性，三是地域的文化遗产。不管怎么说，与其没有了，不如改改以继续存在，让老百姓的意识慢慢转化到对遗产价值本身的认识上。

一切刚刚开始

未来，产业能否得到发展和引进，乡村能否真正实现传承与复兴，都将是需要各方一起努力的系统性工程。作为一个历史文化并不特别突出的江南村落，东梓关正在品尝设计带来的甜头。眼下，村里“新杭派民居”的二期工程也即将启动。村里还将新建一个村民活动中心，并回迁一栋古民宅，改造作为乡村书院。而政府还要选出最一流的设计院，采取一个团队设计一座村庄的模式，相互pk，充分发挥各自的实力。早在去年，他们已经开始邀请包括gad在内多家国内知名的建筑设计院在东梓关开设工作室，希望能打造一个以“灵动富春江，创意东梓关”为特色的“设计小镇”。按照他们的规划，未来，这里将聚集来自各地的一流设计人才，他们进行作品展示，开展乡村设计实践活动，或是进行业务洽谈和学术交流。

事实上，基础建筑完成后，一个村庄该怎样长久地、良性地运转、发展下去，这不只是东梓关，也是所有正在建设中的美丽乡村，需要面对的问题。



Foto/ 图 gad

Il primo fattore essenziale nelle costruzioni è la funzionalità, il secondo la sicurezza, il terzo il patrimonio culturale dell'area. A prescindere da quanto si afferma, è meglio cambiare per continuare ad esistere, trasformando piano piano la coscienza del popolo nella consapevolezza del valore stesso del patrimonio culturale ereditato.

È solo l'inizio

In futuro, per far sì che il settore possa svilupparsi e farsi conoscere e che il villaggio possa ottenere una reale eredità e rinascita, c'è bisogno di un progetto sistematico nel quale tutte le parti coinvolte devono impegnarsi.

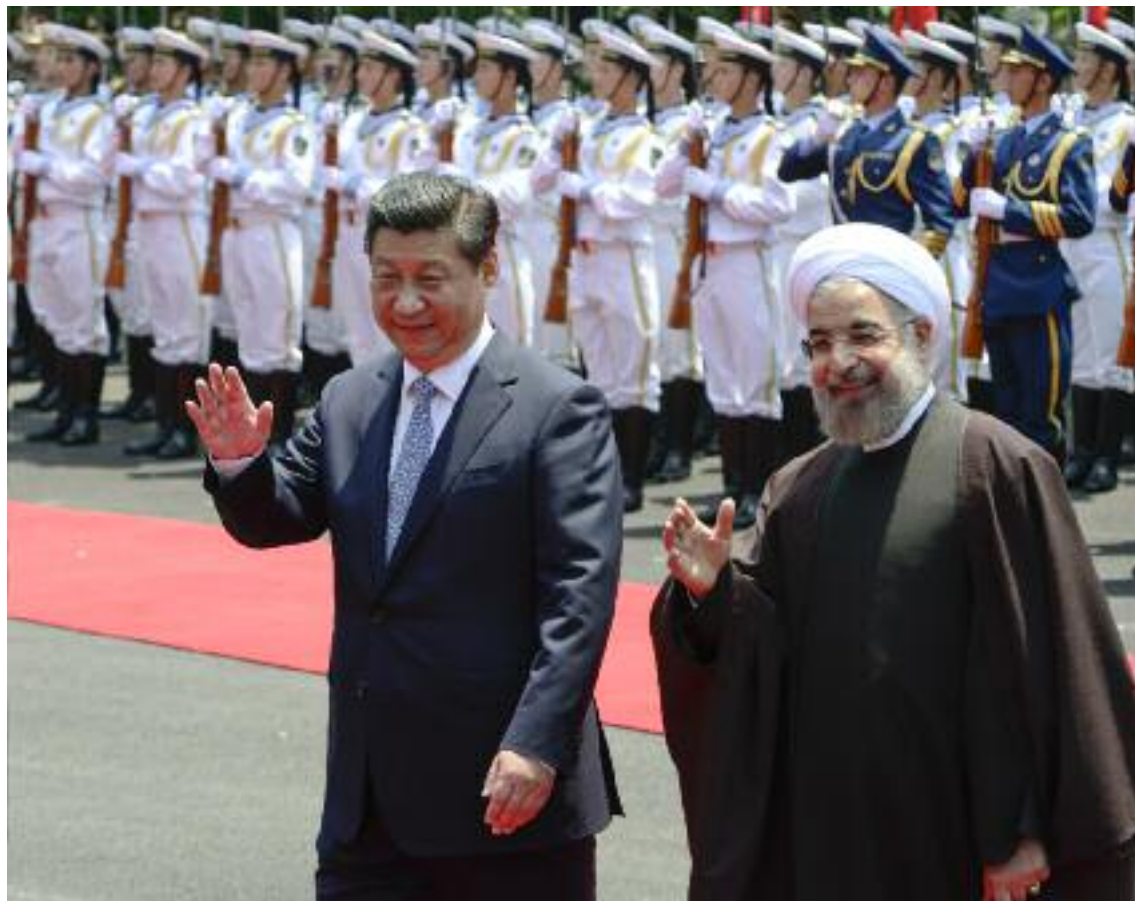
Come villaggio dell'area di Jiangnan non particolarmente significativo dal punto di vista storico-culturale, Dongziguan gode dei benefici portati dal progetto. Al momento sta per partire la seconda fase del progetto sulle “nuove case di Hangzhou” nel villaggio. Sarà anche costruito un centro di attività per gli abitanti,

mentre un'antica casa residenziale ricollocata si trasformerà nell'istituto scolastico del villaggio. Il governo deve inoltre selezionare gli istituti di design di più alto livello i quali, attraverso un team che progetti un modello di villaggio, competano l'uno con l'altro, mettendo pienamente in gioco le rispettive capacità. Già lo scorso anno ha iniziato a invitare molti istituti di design e costruzioni famosi in Cina, incluso gad, ad aprire uffici a Dongziguan, nella speranza di forgiare una “cittadina progetto” che abbia come caratteristica “un fiume Fuchun smart e un Dongziguan creativo”. In accordo con il progetto, in futuro nell'area si riuniranno da ogni parte del mondo i designer di più alto livello, i quali terranno esposizioni di opere, lanceranno attività pratiche di progettazione rurale o ancora porteranno avanti negoziazioni commerciali e interscambi accademici. In ogni caso, una volta terminata la costruzione, il modo in cui un villaggio dovrebbe continuare a funzionare e a svilupparsi nel lungo termine rappresenta un problema che non riguarda solo Dongziguan, ma che anche tutti gli altri bellissimi villaggi in costruzione dovranno affrontare.

Traduzione D. Baranello

Il presidente cinese Xi Jinping alla cerimonia svoltasi a Shanghai in occasione della visita in Cina del presidente iraniano Rohani. Foto CNS

中国国家主席习近平在上海举行仪式欢迎伊朗总统鲁哈尼访华。图/中新社



I rapporti della Cina con Qatar e Iran

中国与卡塔尔和伊朗的关系

吉诺

NICHOLAS GINEPRINI

中东目前的现状令中国忧心忡忡。今年6月，阿联酋、沙特阿拉伯、也门、埃及和巴林决定和卡塔尔断交。官媒声称，阿拉伯国家与卡塔尔断交是因为卡塔尔支持恐怖组织主义，尤其是与“伊斯兰国”和穆斯林兄弟会相互勾结。事实上，多哈方面与利雅得方面发生矛盾的真实原因是卡塔尔与伊朗的关系较好，而伊朗却是沙特阿拉伯在波斯湾的强劲对手。意大利国际关系研

I recenti sviluppi in Medio Oriente stanno preoccupando notevolmente la Cina. Lo scorso giugno, un pool di nazioni arabe che comprendono Emirati arabi uniti, Arabia Saudita, Yemen, Egitto e Baharain hanno deciso di isolare diplomaticamente il Qatar, accusato di finanziare il terrorismo, in particolar modo il gruppo dell'Isis e dei Fratelli Musulmani. Queste sono le ragioni ufficiali diramate inizialmente dalle agenzie stampa, ma dietro la scelta che contrappone Riyadh a Doha vi sono delle ragioni ben più sottili, che riguardano i buoni rapporti che il Qatar intrattiene con l'Iran sciita, grande rivale nell'area del golfo dell'Arabia Saudita di matrice sunnita. Il direttore dell'Istituto per gli Studi di politica internazionale

究所的 Paolo Magri 在一档名为《Fatto Quotidiano》的节目上解释说，沙特阿拉伯与卡塔尔的紧张关系早已持续了一段时间了，因为卡塔尔不想执行今年5月18日在利雅得峰会上提出的反对伊朗政策，这一政策也得到了美国总统特朗普的赞同和支持。

北京和卡塔尔的关系

卡塔尔面临的断交风波使北京方面忧心忡忡，除了正在卡塔尔施工的基础建设之外，“一带一路”项目的推进也会受到影响。从2004年开始，中国与海合会就开始了建立自贸区的谈判。海合会的成员既有卡塔尔，也有与其断交的阿拉伯国家。如果海合会的成员无法妥善地解决他们之间的分歧矛盾，海合会与中国已经生效的协议将有可能受到严重的影响。中国和卡塔尔的双边贸易十分频繁。据路透社报道，从2008年到2013年，中国和卡塔尔之间的贸易增长了3倍，2015年双边贸易额高达115亿美元。去年，卡塔尔出口的天然气中有19%是卖给中国，仅次于澳大利亚。2015年，中国向卡塔尔出口贸易额是37.7亿美元，出口商品主要是机械和电子设备。2014年，两国签署了中国在卡塔尔进行基础设施建设的项目，这一项目高达80亿美元。卡塔尔在不断地发展进步，并将于2022年举办世界杯。此次的断交风波将有可能让卡塔尔无法举办世界杯。中国政府推行的“体育场外交”中，已在全世界修建了160多个体育场，足迹遍布东南亚、美洲中部和非洲。2022年世界杯的球场很有可能将是中国在海湾国家修建的第一个体育场。中国铁建负责建设，球场位于卢塞尔，该城市位于多哈北边12公里处。中国在卡塔尔的投资增加了77.5%，其中包括银行业，如中国商业银行和卡塔尔国家银行。卡塔尔国王的基金会最近在中国大公司投资入股，购买了中信资本控股有限公司22%的份额，主要是在金融业和房地产。卡塔尔也很注重发展中卡两国关系。

(Ispi), Paolo Magri, in un'intervista al *Fatto Quotidiano* rilasciata lo scorso giugno, spiega che i rapporti fra Arabia Saudita e Qatar sono già tesi da tempo, in quanto il governo di Doha non si è voluto allineare alle direttive anti-iraniane sancite dal summit di Ryad dello scorso 18 maggio con il ben volere del presidente degli Stati Uniti, Donald Trump.

L'isolamento diplomatico del Qatar e le tensioni fra l'Iran e il mondo arabo sunnita: come si inseriscono la Cina e la Nuova Via della Seta nel difficile contesto mediorientale

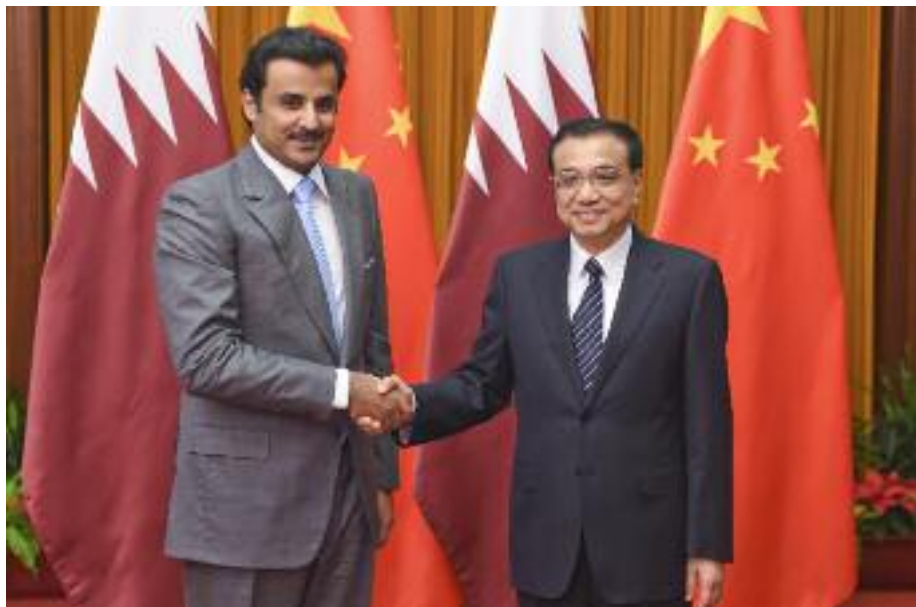
卡塔尔的断交风波、伊朗什叶派和阿拉伯国家逊尼派的紧张关系还在持续中。中国对中东目前的现状该做出怎样的反应，“一带一路”在中东该如何发展？

Pechino e il Qatar

L'isolamento diplomatico del Qatar preoccupa notevolmente Pechino e i piani

di sviluppo di “una cintura, una strada”, oltre agli investimenti infrastrutturali in atto. La Cina dal 2004 sta lavorando ad accordi di libero scambio con il Gulf Cooperation Council, ente che include Qatar e gli stati ad esso avversi. Se i vari membri del Gcc non saranno in grado di risolvere le loro divergenze in questo momento di forte tensione, gli accordi intavolati con la Cina potrebbero avere delle gravi ripercussioni. Gli scambi bilaterali fra Cina e Qatar sono molto intensi e, secondo quanto riportato da Reuters, sono triplicati dal 2008 al 2013, attestandosi a 11,5 miliardi di dollari. Lo scorso anno, il 19% delle esportazioni di gas naturale liquefatto del Qatar erano rivolte alla Cina, il secondo cliente del Paese arabo alle spalle del-





Il 4 novembre 2014, il premier cinese Li Keqiang ha incontrato a Pechino nella Grande Sala del Popolo l'emiro del Qatar Tamim bin Hamad al-Thani. Foto CNS
2014年11月4日，中国国务院总理李克强在北京人民大会堂会见了卡塔尔国埃米尔塔米姆。图/中新社

从2015年开始，每年都在卡塔尔举办中国制造博览会。通过该博览会，向阿拉伯国家的投资者介绍中国企业和商品。2016年12月，中国驻卡塔尔大使李琛在中国-卡塔尔文化年上重新强调了中国与卡塔尔关系友好重要性，以及它在“一带一路”上发挥的重要作用。

中国和伊朗的关系

在目前卡塔尔社会高度紧张的局势下，中国政府要一边考虑如何做出反应时，中国国家主席习近平和伊朗总统鲁哈尼之间的深厚友谊为中伊关系打下了坚实的基础。中国目前是伊朗最大的贸易合作伙伴，中国每年占伊朗出口贸易额的36%。中伊两国商贸合作主要是在石油方面：2015年5月，中国每天从伊朗进口276万吨原油，这一数据较前一年上涨了26.5%。2016年，中国国家主席习近平访问伊朗，并与伊朗总统鲁哈尼签署了两国在未来10年内将双边贸易额提升至6000亿美元的协议。习主席此次出访伊朗具有着重大的历史意义，这是中国最高领导人14年来首次访伊朗。此次访问加强了中伊两国的关系，而美国多年来百般阻扰伊朗经济的发展也受到了遏制。2016年2月15日，“丝绸之路”列车满载着

l’Australia in questo settore. Nel 2015 il valore dell’export cinese verso il Qatar si è attestato a 3,77 miliardi di dollari, principalmente in macchinari e apparecchi elettronici. Nel 2014 la Cina ha siglato un accordo da 8 miliardi di dollari per la costruzione di infrastrutture in Qatar, Paese in costante crescita da questo punto di vista, in particolare modo in vista dei Mondiali del 2022, che potrebbero rischiare di saltare a causa dell’isolamento diplomatico. Nel processo conosciuto con il nome di Stadium Diplomacy, che ha portato il governo di Pechino a costruire oltre 160 stadi nel mondo, dal Sudest asiatico al Centro America, e in particolare modo in Africa, quello del 2022

sarà il primo stadio cinese in un Paese del Golfo, costruito dalla China Railway Construction Corporation Limited a Lusail, una piccola cittadina a dodici chilometri a nord di Doha. Gli investimenti cinesi in Qatar sono aumentati addirittura del 77,5% e coinvolgono anche le banche, in particolare modo la China Commercial Bank e la Qatar National Bank. Il Fondo sovrano del Qatar ha recentemente investito in grandi compagnie cinesi, acquistando il 22% della Citic Capital, holding che opera nel settore della finanza e nel real estate. Il Qatar, inoltre, si è notevolmente impegnato per promuovere l’amicizia fra i due Paesi: dal 2015 si tiene la fiera del Made in China, con la presentazione di vari prodotti e aziende cinesi agli investitori arabi, mentre nel dicembre 2016, l’ambasciatore cinese in Qatar, Li Chen, ha ribadito l’importanza delle buone relazioni con il Paese arabo e la sua posizione strategica per la strategia “una cintura, una strada” durante la manifestazione China Qatar-Cultural Year.

La Cina e l’Iran

Se il governo di Pechino dovrà capire come agire e investire in Qatar in questo momento di forte tensione sociale, i rapporti con la forza sciita per eccellenza, l’Iran, sono ben saldi data la forte amicizia fra il presidente Xi Jinping e Rohani. La Cina oggi rappresenta il più grande cliente dell’Iran, con il 36% dell’export iraniano diretto verso la Repubblica popolare. I rapporti commerciali vertono principalmente sul petrolio: il Dragone ha importato 2,76 milioni di tonnellate di greggio al giorno nel mese di giugno 2015, cifre che rappresentano un rialzo del 26,5% rispetto all’anno precedente. Nel 2016 Xi Jinping si è recato in Iran e ha incontrato il presidente Hassan Rohani per firmare un accordo di interscambio commerciale



Il progetto cinese per i mondiali in Qatar nel 2022. 中国为2022年卡塔尔世界杯修建主体育场。

来自中国浙江的32个集装箱抵达德黑兰。此条路线全长9500公里，途径哈萨克斯坦和土库曼斯坦，用时14天，重走了古代的丝绸之路。

“一带一路”

对于“一带一路”，阿拉伯国家对于实现中国全球化的目标发挥着重要的作用，但也恰恰在阿拉伯国家面对的挑战困难更多，如阿拉伯国家的内江、“伊斯兰国”的威胁，并且“伊斯兰国”的实力甚至渗透到了菲律宾的马拉维、海湾国家与卡塔尔、伊朗的关系极度紧张，而中国和卡塔尔、伊朗的关系却相当密切。中国国家主席习近平提出的中国全球化的理想离不开阿拉伯国家，也离不开中国的软实力，这些都是与其它国家保持良好关系的不可或缺因素。

翻译：赵振华

per il valore di 600 miliardi di dollari nei prossimi dieci anni. Si è trattato di un evento storico, la prima visita di un presidente cinese in Iran da quattordici anni. Una visita che ha permesso il consolidamento del rapporto fra i due Paesi, andando a discapito delle Nazioni Unite, le quali hanno ostracizzato l’economia dello stato persiano per anni. Il 15 febbraio del 2016 è stata una data storica per “una cintura, una strada”, con il primo treno cinese che è giunto a Teheran, carico di prodotti commerciali, percorrendo l’antica Via della Seta. Il treno, che trasportava 32 container contenenti merci provenienti dal Zhejiang ha impiegato quattordici giorni per percorrere il tragitto di 9.500 chilometri attraverso il Kazakistan e il Turkmenistan.

La nuova Via della Seta

Per il progetto della nuova Via della Seta, il mondo arabo rappresenta uno snodo cruciale per i sogni della globalizzazione cinese, eppure è proprio da qui che affiorano le maggiori difficoltà, con gli scontri interni e la minaccia dell’Isis, giunto persino a Marawi nelle Filippine, l’attuale crisi del Golfo, con Qatar e Iran, i principali rapporti della Repubblica popolare messi alle strette. I sogni di globalizzazione della Cina di Xi Jinping passano dunque per il mondo arabo e per il soft power che il Dragone saprà esercitare per mantenere buoni i rapporti con i vari stati.

Risalente a più di 2000 anni fa, è un gioco simile al bingo o a una lotteria, nato in Cina e sbarcato da poco nel nostro Paese. Negli Usa domina molti tavoli dei più famosi casinò, mentre in Italia per ora è presente solo in alcuni video lottery terminal e nei casinò online

基诺是一种超过2000年前起源于中国的博彩游戏，可谓彩票和宾果之间的混合。近期也蔓延至我们的国家。它在美国是主流赌场中占着比较重要的角色。而在意大利，还只是一些视频彩票终端和网络赌场才能见到

Keno arriva in Italia

基诺“来访”意大利

马琴琴

VALENTINA MAZZANTI

“真的是源自中国吗？”一位近五十岁的在罗马生活的木匠Giancarlo问我，他上个月的五月二十八日在意大利的首都通过视频彩票终端（VLT）玩基诺。他说，“有时我喜欢试试手气，也让我记起了网上玩过的宾果游戏。”

无论线上娱乐还是娱乐场，玩老虎机和VLT在意大利都非常受欢迎的。然而现在在家里，只需打开电脑，简单易学直接地通过互联网连接到国家垄断局的网站之一就可以直接玩基诺，其实很多人都还不知道，因为基诺对于意大利是比较全新的，而在中国是很古老的。

基诺的故事

根据传说，游戏起源于汉代（公元前206年至公元220年），张良为当朝皇帝，为拯救领土筹集资金，愁于不能一直向臣民征税，因此而发明了这个彩票，随后还修建了长城。最早的游戏，不是数字，而是基于汉字的。

«Veramente ha origini cinesi?», ci chiede Giancarlo, un falegname cinquantenne di Roma, che lo scorso 28 maggio stava proprio giocando a Keno in una sala video lottery terminal (vlt) della capitale. «Qualche volta mi piace tentare la fortuna giocandoci, è simpatico e ricorda un po' il bingo e ci gioco anche online», racconta. Che sia nei casinò online o nelle sale da gioco, giocare alle slot machine e vlt è diventato molto popolare in Italia. Oggi poi è facile e comodo giocare anche direttamente da casa, accendendo semplicemente un pc e collegandosi via internet a uno dei tanti siti internet legali dell'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli. Non tutti sanno però che proprio tra questi giochi, ce n'è uno “nuovo”, poco conosciuto in Italia, ma tra i più antichi della Cina.

La storia di Keno

Secondo una leggenda, il gioco ebbe origine durante la dinastia Han (206 a.C. - 220 d.C.), sotto l'imperatore Zhang Liang che, per raccogliere fondi per finanziare la guerra e mettere in salvo il

游戏的规则

玩基诺很容易，它和玩彩票是一个道理。在任何提取之前，玩家必须在八十张牌卡上选择要下注的数字（通常从一到十个数字，在许多游戏中可以选择多达二十个），然后等待开奖时候的数字而获取奖金。

玩基诺的获奖率非常高：越是重合的数字多，奖金获得的就越高。奖金数量根据玩家选择的数字和赌注金额而有所不同。

在美国的发展

这个游戏在西方开始广泛传播是由十九世纪定居在西海岸的中国移民带入的。当时在中国移民中相当流行，在旧金山等城市基诺（Keno）被称为“中国彩票”。为了有进一步的发展，汉字逐步被相应的数字代替。直到1931年才在内华达州合法化。

在欧洲和意大利传播

虽然它是赌博和赌场历史上最古老的游戏之一，但基诺并没有闻名于全球。在欧洲，它仍然鲜为人知，在四个意大利的主流赌场还见不到基诺的身影，它主要存在于VLT和比较有名的线上娱乐场。

翻译：杨欣歌



Foto/图 Santeri Viinamäki

regno, non potendo continuare a chiederli ai cittadini, inventò questa lotteria. Lo stesso avvenne negli anni successivi per la costruzione della Grande Muraglia. Il gioco all'epoca, anziché sui numeri, si basava però sui caratteri cinesi.

Le regole del gioco

Giocare a Keno è molto facile e funziona proprio come una lotteria. Prima di ogni estrazione il giocatore deve scegliere, in una scheda da ottanta numeri, alcuni numeri sui quali scommettere (solitamente da uno a dieci numeri, anche se in molti giochi è consentito sceglierne fino a venti) prevedendo che possano uscire durante l'estrazione. Il potenziale delle vincite a Keno è molto elevato: più numeri si indovinanano e più alta sarà la vincita. L'ammontare dei premi varia sia in base ai numeri scelti dal giocatore sia in base all'ammontare della scommessa.

Diffusione in America

La diffusione del gioco in Occidente sarebbe avvenuta grazie agli emigranti cinesi che nel XIX secolo si stabilirono nella West Coast. Tradizioni, usi e costumi vennero così importati nel territorio americano, tra i quali anche questo gioco, che continuò ad essere giocato in America diffondendosi sotto il nome di “lotteria cinese”. Per renderlo più comprensibile agli americani, i caratteri cinesi vennero sostituiti dai numeri. Il gioco fu legalizzato nel 1931 nel Nevada.

Diffusione in Europa e in Italia

Nonostante sia uno dei giochi più antichi della storia del gambling e dei casinò, il Keno non si è diffuso in tutto il mondo allo stesso modo. In Europa resta ancora poco conosciuto e in Italia è presente solo nelle vlt e nei più famosi casinò online, mentre non si gioca in nessuno dei quattro casinò italiani.

MISSIONE A PECHINO PER CSM E CORTE DI CASSAZIONE

All'inizio di luglio una delegazione del Consiglio superiore della magistratura e della Corte di Cassazione si è recata a Pechino su invito della Corte suprema del Popolo. Nel corso della missione è stato sottoscritto un Memorandum d'intesa che prevede la cooperazione in materia di dialogo tra le corti, riforme giudiziarie, organizzazione giudiziaria, formazione dei giudici, assistenza giudiziaria bilaterale, trasparenza, informatizzazione delle corti, armonizzazione dei sistemi giuridici e delle definizioni dei sistemi giuridici. (Foto Sergio D'Affitto)



ITALIA: IL COMITATO DI GIUSTIZIA E LA CORTE DI CASSAZIONE VISITANO LA CINA

7月初, 意大利最高司法委员会及最高法院代表团受中国最高人民法院邀请到华访问。访问期间, 双方签署了谅解备忘录。双方同意在司法改革、法官培训、双边信息交换、公开透明度、法院信息化建设、中意两国司法体系互相学习等领域要开展广泛深入的合作与对话。(图/Sergio D' Affitto)

TENCENT TUTELA I MINORI DALL'ABUSO DI VIDEOGAME

A partire dal 4 luglio Tencent, il maggior internet provider cinese, tra i principali produttori di videogiochi in Cina, ha dichiarato guerra all'abuso dei videogame da parte dei minorenni. Sotto accusa, in particolare, *Honor of Kings*, il videogioco per smartphone più in voga del momento, a cui ora Tencent ha messo un limite temporale di utilizzo giornaliero: due ore al giorno per gli utenti tra i 12 e i 18 anni e un'ora per chi ha meno di 12 anni. E solo prima delle 21.

PREVENIRE LA DIPENDENZA DAI VIDEOGIOCHI: TENCENT LIMITA IL TEMPO DI GIOCO DEI MINORENNI



Tencent, la più grande azienda cinese di videogames, ha deciso di limitare il tempo di gioco dei minorenni. A partire dal 4 luglio, i giocatori sotto i 18 anni potranno giocare solo per due ore al giorno, mentre i minori di 12 anni solo per un'ora. La misura è stata annunciata in occasione del lancio del nuovo sistema di protezione per i minorenni. Il sistema di protezione per i minorenni di Tencent, che ha già implementato in Cina, prevede che i giocatori sotto i 18 anni possano giocare solo per un periodo limitato di tempo al giorno. Per i minori di 12 anni, il tempo di gioco è limitato a un'ora al giorno, mentre per i minori di 18 anni è limitato a due ore al giorno. La misura è stata annunciata in occasione del lancio del nuovo sistema di protezione per i minorenni. Il sistema di protezione per i minorenni di Tencent, che ha già implementato in Cina, prevede che i giocatori sotto i 18 anni possano giocare solo per un periodo limitato di tempo al giorno. Per i minori di 12 anni, il tempo di gioco è limitato a un'ora al giorno, mentre per i minori di 18 anni è limitato a due ore al giorno.



SHENZHEN LA CITTÀ PIÙ COMPETITIVA DELLA CINA

Shenzhen, Hong Kong e Shanghai conquistano il podio delle città cinesi più competitive dal punto di vista economico. È quanto risulta da una ricerca effettuata dall'Accademia cinese delle Scienze sociali, che ha preso in considerazione le prestazioni economiche di 289 città. Shenzhen, da tempo ribattezzata la Silicon Valley cinese, si trova nella provincia del Guangdong e con i suoi 12 milioni di abitanti si è guadagnata il posto più alto della classifica, che vede poi nella top ten Taipei, Guangzhou, Tianjin, Pechino, Macao, Suzhou e Wuhan. (Foto SSD Penguin)

LA CINA: LA CITTÀ PIÙ COMPETITIVA

Shenzhen, Hong Kong, Shanghai e Pechino sono le città cinesi più competitive dal punto di vista economico. La ricerca è stata condotta dall'Accademia cinese delle Scienze sociali, che ha preso in considerazione le prestazioni economiche di 289 città. Shenzhen, da tempo ribattezzata la Silicon Valley cinese, si trova nella provincia del Guangdong e con i suoi 12 milioni di abitanti si è guadagnata il posto più alto della classifica, che vede poi nella top ten Taipei, Guangzhou, Tianjin, Pechino, Macao, Suzhou e Wuhan. (Foto SSD Penguin)

A JINAN SCOPERTI SCHELETRI UMANI "GIGANTI"

Archeologi dell'Università dello Shandong hanno scoperto nel villaggio di Jiaojia nel distretto di Zhangqiu a Jinan scheletri umani di persone alte oltre un 1,90 metri, risalenti a circa 5mila anni fa. Un'altezza elevata non solo per gli standard occidentali, ma soprattutto per quelli cinesi, se si pensa che nel 2015 l'altezza media dei diciottenni cinesi era pari a 1,72 metri. (Foto Università dello Shandong)



LA SCOPERTA DI UN'ANTICA CIVILTÀ A JINAN

近日, 山东大学的考古学家们在济南市章丘区焦家村遗址墓葬中发现了5000年前“1米9高”的古人骨骼。1.9米的身高对西方人来说已经相当高了, 对中国人而言那就更高了。2015年, 中国18岁青年的平均身高是1.72米, 而山东省18岁青年的平均身高是1.75米, 比全国18岁青年的平均水平高3厘米。(图/山东大学)

OMBRELLI A NOLEGGIO, LA SFIDA DI ZHAO SHUPING

Zhao Shuping non si arrende. Dopo un primo fallimento, come racconta al *South China Morning Post*, è deciso a rilanciare la sua startup dedicata agli ombrelli in affitto. Il primo tentativo non ha dato i risultati sperati visto che nel giro di neanche tre mesi tutti i 300mila ombrelli che aveva messo a disposizione in undici città cinesi con la sua app E-Umbrella sono spariti. Ma il suo obiettivo è 30 mln di ombrelli entro l'anno. (Foto *South China Morning Post*)



LA SFIDA DI ZHAO SHUPING

共享雨伞公司“共享e伞”的创始人赵书平并没有向现实低头。正像他对《南华早报》记者所说的, 在城市实施共享雨伞。然而, 他的第一次尝试并没有取得理想的结果。在不到3个月的时间内, 投放到11个城市的30万把雨伞都不翼而飞了。但是这个结果并没有让他垂头丧气。其目的何在? 在今年年底之前, 他计划再投放3000万把雨伞。(图/《南华早报》)



NEL GUANGXI UNA CITTÀ-FORESTA FIRMATA BOERI

Una città-foresta sarà costruita a Liuzhou, nella provincia del Guangxi nella Cina meridionale. A realizzare il progetto lo studio italiano di Stefano Boeri. In un'area di 175 ettari saranno previste torri anti-smog, fonti rinnovabili e autonomia energetica, per conciliare innovazione e tutela ambientale. Ci saranno edifici residenziali e commerciali, 40mila alberi e un milione di piante. Nella città, che potrà accogliere 30mila persone, potranno circolare solo auto elettriche e una linea ferroviaria per Liuzhou. (Foto Stefano Boeri Architetti)

IL PROGETTO DI UNA CITTÀ-FORESTA

——座森林城将出现在广西省柳州市。据悉, 这座森林城是由意大利设计师Stefano Boeri的工作室设计。森林城占地175公顷, 自带防雾霾、能源自给自足的功能, 从而起到保护环境的作用。森林城包含居民区和商业区, 总的树木覆盖率达4万棵, 还有近100万株不同种类的植物。新的森林城可容纳3万人, 通往市中心柳州交通系统只有地铁和电动汽车。(图/Stefano Boeri Architetti)

Il ponte sull'acqua più lungo del mondo

Le tappe che hanno portato alla costruzione del ponte Hong Kong-Zhuhai-Macao

Il 7 luglio, dopo sette anni di lavori, la struttura principale del ponte che collega Hong Kong a Zhuhai e Macao attraverso il canale Lingdingyang è stata ufficialmente completata. Con una lunghezza della struttura principale di 29,6 chilometri, di cui 22,9 in superficie e 6,7 di tunnel sotterraneo, e una lunghezza totale di 55 chilometri, rappresenta il ponte sull'acqua più lungo al mondo.

1982

Del progetto, dal costo preventivo di 83 miliardi di dollari di Hong Kong (circa 10 miliardi di dollari americani), si inizia a discutere già negli anni Ottanta, con il rapido aumento del traffico transfrontaliero, che spinge le autorità di Hong Kong e Shenzhen ad accordarsi per migliorare i collegamenti. Seguono diverse proposte e l'approvazione di vari progetti a lungo termine.

2002

Durante la terza riunione della Conferenza Cina-Hong Kong sul coordinamento di grandi progetti infrastrutturali, si decide di realizzare uno studio congiunto sui trasporti fra Hong Kong e la costa occidentale del Fiume delle Perle. Secondo le previsioni, il progetto del ponte porterà vantaggi macrosocioeconomici non indifferenti per l'area.

2003

I governi di Guangdong, Hong Kong e Macao sono autorizzati ad istituire un gruppo di coordinamento per l'avvio della ricerca, che prima di tutto vuol dire analizzare a fondo la situazione dal punto di vista idrologico, della salvaguardia ambientale, dei vantaggi economici, dell'itinerario, dei flussi di passeggeri e del traffico merci. Dallo studio emerge che il ponte rivoluzionerà le condizioni di trasporto attuali, portando la distanza fra Hong Kong e Zhuhai-Macao da 160 chilometri a soli 30 chilometri, per un tempo di percorrenza di soli 30 minuti.

2007

Avviato lo studio sulla fattibilità nei fondali marini.

15 dicembre 2009

Inizio ufficiale dei lavori di costruzione.

2 giugno 2016

Eretta l'ultima torre sul ponte.

2 maggio 2017

Installazione dell'ultima giuntura del tunnel sotterraneo.



L'isola artificiale occidentale del ponte, dove si è tenuta la cerimonia ufficiale. 大桥西侧人工岛举行开工仪式。



La cerimonia ufficiale sull'isola artificiale. 在人工岛上举行的官方开工仪式。



La torre Qingzhou della sezione sull'acqua. 青州航道桥的“中国结”主塔。

世界上最长的跨海大桥

港珠澳（香港-珠海-澳门）大桥建设的里程碑标志

7月7日, 经过七年的工作, 港珠澳大桥主体桥梁工程已经和岛隧工程的桥梁部分打通连为一体。该大桥连接了香港、珠海和澳门3座城市, 海底隧道部分被深埋在位于伶仃洋航道的东西人工岛之间。港珠澳（香港-珠海-澳门）大桥全长55公里, 是目前世界上最长的跨海大桥。工程量最大、技术难度最高的是长约29.6公里的桥—岛—隧集群的部分, 其中22.9公里采用桥梁方案, 其余的6.7公里是海底隧道。

1982年

80年代, 由于香港和深圳之间的交通压力增大, 深圳政府和香港当局开始考虑改善两城市间的交通状况。因此, 修建大桥的提议于80年代被提上了议程, 当时预算资金为830亿港元（约合100亿美元）。当

时提出了一些不同的提议, 其中几个长期项目被批准通过。

2002年

在内地香港重大基建项目协调会第三次会议上, 决定对香港与珠江西岸的交通事宜建立一个联合研究工作组。当时预计连接两个城市的大桥将为两城带来无差别的宏观经济优势。

2003年

广东省人民政府、香港、澳门特别行政区政府联合成立了协调小组, 主要负责开展研究工作。研究小组首先从水文、环保、经济优势、线路、客流量、货运等角度总体分析。研究结果显示, 修建好的大桥

将改善当时的交通条件, 将香港与珠海-澳门的距离从160公里缩短至30公里, 开车只需30分钟。

2007年

海底工程可行性研究开始。

2009年12月15日

港珠澳大桥正式开始开建。

2016年6月2日

桥上最后一座塔架施工完成。

2017年5月2日

港珠澳大桥沉管隧道的最终接头安装成功。



La sezione Jiuzhou del ponte. 九洲航道桥。



La sezione Jianghai. 江海航道桥。



Operai edili al lavoro per completare gli ultimi punti di giunzione all'interno del tunnel. 工人正在吊装港珠澳大桥沉管隧道的最终接头。



A cura di Daniela Baranello 编辑/巴橙橙

Vivere in affitto a Pechino e Shanghai 在北京和上海租房

Pechino 北京

在世界上哪个城市租房最划算呢？RentCafè 网站发布了一份大城市租房排名榜，该榜单是按照房租占工资收入比例由低到高进行排名。中国首都——北京在这份榜单上排名第4

莱娅

中国哪个城市的租房环境最好呢？答案是北京和上海。美国人气租房网站RentCafè进行了一项调查，在全世界租房环境最好的前10个城市中，北京和上海榜上有名。RentCafè 网站的结果是基于普华永道国际会计事务所 (PwC) 发布的《机遇之都7》调研报告数据而得出。《机遇之都7》对全球30个商业、金融中心城市的经济和社会发展进行了全面考察，对城市的生活质量、文化氛围和工作机遇等多个变量进行了综合评价。在《机遇之都7》的调研报告排名中，北京和上海分列19、21位。RentCafè 网站借助《机遇之都7》调研报告中关于不同城市人均收入和房租的数据，最后得出不同城市的房租在每个家庭预算中所占的

Dove è più conveniente affittare un'abitazione? RentCafè stila la classifica delle città in cui il rapporto tra reddito e affitto è più sostenibile. La capitale cinese guadagna il quarto posto

LEA VENDRAMEL

Le migliori città dove vivere in affitto in Cina? Pechino e Shanghai. Secondo uno studio condotto da RentCafè, sito americano molto in voga negli Stati Uniti, utilizzato per trovare appartamenti e case da affittare in tutto il territorio nazionale, le due metropoli cinesi si guadagnano due posti nella top ten delle migliori città al mondo per gli affittuari. La ricerca di RentCafè prende le mosse dalla classifica stilata da PricewaterhouseCoopers (PwC) nel settimo rapporto sulle Città di opportunità, in cui sono elencate le trenta migliori città al mondo dove vivere e lavorare tenendo conto di diversi indici di valutazione inerenti la qualità della vita, l'offerta culturale e le opportunità di lavoro. Anche in quel caso Pechino e Shanghai sono le uniche due città cinesi presenti in classifica, rispettivamente al diciannovesimo e al ventunesimo posto. I dati elaborati da PwC network sono stati incrociati da RentCafè con le statistiche relative al reddito medio pro capite nelle diverse città e ai costi degli appartamenti in affitto, in modo da calcolare quanto il pagamento dell'affitto incida sul bilancio familiare e se si tratti di una cifra effettivamente sostenibile.

比例，以及房租是否在租客可承受的范围

中国大城市的具体情况

通常情况下，房租不超过月收入的30%被认为是在合理范围之内。在30%这一幅度内，房租是被认为在租客可承受的范围内。如果房租占月收入的31%到50%，房租就被认为是有点儿高。如果房租占月收入的51%以上，那么房租就被认为是非常高的。北京和上海的房租占月收入的比例都低于30%，分别是27%和28%。换句话说，北京的租房客每月会将收入的27%用于房租，而上海的租房客会把28%的工资交房租。对租房客来说，按照租房占收入比例高低来排名，北京排在第4位，巴西的圣保罗和里约热内卢、哥伦比亚首都波哥大与北京排名相当，而上海位列第8。数据显示，北京工作人士的平均年收入是3.1万美元，而每年的房租费用是8400美元。上海工作人士的平均年收入是3.23万美元，而每年的房租是9060美元。

进入《机遇之都7》调查研究的30个城市中，房租占租房客月收入30%以下的城市共有13个。米兰榜上有名，米兰的排名

Le città cinesi

In genere, si considera che i costi di alloggio per essere adeguati non devono superare il 30% del reddito. Entro questa soglia, infatti, la spesa per l'affitto è considerata sostenibile, mentre se si alza a una percentuale tra il 31% e il 50% comincia ad essere moderatamente elevata e oltre il 51% fortemente elevata. Sia Pechino che Shanghai, però, si collocano al di sotto della soglia del 30%, rispettivamente al 27% e al 28%. In altre parole significa che in media chi vive in affitto nella capitale cinese spende per l'alloggio il 27% del proprio reddito e a Shanghai l'1% in più. Percentuali che fanno guadagnare a Pechino il quarto posto nella classifica delle migliori città per gli affittuari, a pari merito con le brasiliane San Paolo e Rio de Janeiro e la colombiana Bogotá, mentre a Shanghai l'ottava posizione. In base ai dati considerati, il reddito medio a Pechino è pari a 31mila dollari e l'affitto pagato mediamente in un anno a 8.400, invece a Shanghai il reddito sale a 32.300 dollari e l'affitto a 9.060.

Tra le trenta città prese in considerazione sono tredici quelle in cui il rapporto tra affitto e reddito risulta al di sotto della soglia del 30%. Tra queste c'è anche un'italiana, Milano, l'unica presente in queste speciali classifiche. Diciottesima tra le città di opportunità, si posiziona subito dopo Shanghai nel rapporto tra reddito (calcolato in media in 42.800

Shanghai. Foto Baycrest
上海。图 Baycrest

仅次于上海。米兰租房客的平均年收入是4.28万美元，而一年的房租是12480美元，房租占年收入的比例是29%。中国特别行政区香港的房租占收入的比例稍高于30%，香港人的年收入是4.93万美元，每年的房租费用平均是1.56万美元。

房租最高和最低的城市

《机遇之都7》调研的30个城市中，吉隆坡、莫斯科和约翰内斯堡的房租占家庭收入比例低于30%，分别是20%、21%和23%。这3个城市的房租占收入比例较低。与之相反，墨西哥城、曼哈顿和拉各斯排名垫底，这3个城市的房租占收入的比例高于50%，分别是60%、59%和57%。双职工家庭中一人的收入就要完全用于房租，有时还不能完全付清房租。洛杉矶、巴黎和新加坡租客的房租占月收入的比例稍低于50%，分别是47%、46%和44%。

翻译：赵振华

dollari) e affitto (12.480 dollari l’anno), con il 29%. Supera, invece, di poco la soglia del 30% Hong Kong, città della regione amministrativa speciale cinese che si colloca in quindicesima posizione con una percentuale del 32%, risultato del rapporto tra il reddito medio di 49.300 dollari e l’affitto medio annuo di 15.600.

Affitti più alti e più bassi

Sul podio delle città di opportunità in cui gli affitti sono più sostenibili salgono Kuala Lumpur, Mosca e Johannesburg, dove il rapporto tra reddito familiare e affitto è ben al di sotto della soglia del 30%, fermandosi rispettivamente al 20%, 21% e 23%. Situazione diametralmente opposta, invece, a Città del Messico, Manhattan e Lagos, fanalini di coda dove pagare un affitto erode più della metà del reddito familiare. A Città del Messico, infatti, in media il 60% delle entrate sono destinate al pagamento dell’affitto, a Manhattan il 59% e a Lagos il 57%. In una famiglia a doppio reddito, quindi, uno dei due stipendi è destinato completamente, e spesso non è nemmeno sufficiente, alle spese per l’affitto. Situazione di poco migliore a Los Angeles, Parigi e Singapore, dove il rapporto tra reddito e affitto è di poco inferiore al 50%, attestandosi rispettivamente al 47%, 46% e 44%.



SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

Il piccolo Molise attira la Cina

小小的莫里塞大区吸引着中国

巴橙橙

DANIELA BARANELLO

莫里塞（Molise）是意大利最小和不太令人瞩目的大区之一，虽然如此，它对中国却有很大的吸引力，而且不仅限于已经开展了很长时间的服装领域的商务活动。去年11月，一个来自中国中部湖北省的代表团参观了莫里塞，并与当地政府部门签署了一份友好协议。当时接待中国代表团的有大区主席 Paolo Di Laura Frattura 和大区议会议长

I l Molise è una delle regioni italiane più piccole e meno in vista, eppure ha suscitato l’interesse della Cina e non solo per l’avvio di attività commerciali legate all’abbigliamento, ormai presenti da tempo. Lo scorso novembre una delegazione della provincia dello Hubei, nella Cina centrale, ha visitato il Molise e stipulato un Protocollo di Amicizia con le rappresentanze locali. Ad accoglierla il presidente della Regione Paolo Di Laura Frattura e il presidente del Consiglio regionale, Vincenzo Cotugno, i quali in occasione dell’evento si sono dichiarati felici di ricambiare l’ospitalità ricevuta nel giugno 2016, in occasione del *Forum on Global*

Vincenzo Cotugno, 他们表示非常高兴有机会回报2016年在中国参加“全球生产和商务合作论坛”时受到的热情接待,“那次我们受邀参观了湖北,它是一个从生产、经济、文化和历史方面都非常重要的地区”。目前,湖北省是中国中部地区重点全面推动经济 and 政策开放等方面的典范。与莫里塞签署的友好协议正是体现出中国对地中海地区及其产品的极大兴趣,特别是意大利面条和葡萄酒。为此,代表团还参观了当地正在打开中国市场的著名意面生产企业La Molisana,并对当地著名葡萄酒品牌Tintilia充满兴趣。Frattura和Cotugno在去年11月访问中国时曾表示双方开展合作的可能性涉及多个领域,从商务、农业及农副产品直至基础建设、旅游和环境,这些有利于“我们莫里塞的发展和成长”。

中国这个亚洲巨人也关注及特别重视这个意大利最小大区的科研及大学领域。中方的意图(包含在签署的协议中)是将位于湖北省首府的中国规模最大的大学之一——武汉华中科技大学在莫里塞开办分院。中国政府派出的教授谢庆国及该大学生物医学工程系应用物理及应用数学教授Nicola D’Ascenzo曾于6月30日对坎波巴索(Campobasso)进行正式访问,他们强调借助这个项目也可为当地的年轻科研工作者提供工作机会。

D’Ascenzo原籍泰尔莫利(Termoli),他是莫里塞大区的全球大使,他在中国大学的任职促进了两国之间的交流。正如他本人解释的那样,建立大学分院的项目还包括一种spin off(以利用高校科研成果的经济效益为目标的公司),目的在于对每项借助科研成果产生的新技术启动市场营销。谢教授在该大学领导一个PetLab实验室,在那里诞生的创新产品中,有一种识别肿瘤的新技术,它是历经数年的研究成果;还有一种解决阿尔茨海默氏症和老年性痴

Production and Business Cooperation, «quando siamo stati invitati a visitare una realtà molto interessante sotto il profilo produttivo, economico, culturale e storico come lo Hubei».

Lo Hubei attualmente rappresenta il motore di una Cina centrale sempre più propensa all’apertura, sia economica che politica. Il Protocollo di Amicizia stipulato con il Molise rientra nel forte interesse cinese verso il Mediterraneo e i suoi prodotti, soprattutto la pasta e il vino italiani, cosa che ha portato la delegazione a fare tappa anche nella storica azienda di pasta La Molisana, che si sta aprendo al mercato cinese, e ad interessarsi alla Tintilia, noto vino locale. Tante le possibilità di cooperazione fra le due realtà, partendo da commercio e agroalimentare per arrivare a infrastrutture, turismo e ambiente, volte «allo sviluppo e alla crescita del nostro Molise», hanno concluso Frattura e Cotugno in occasione della visita di novembre. Ma il gigante asiatico volge lo sguardo alla piccola regione italiana anche e soprattutto nel campo della ricerca scientifica e dell’università. La sua intenzione, infatti, siglata dal Patto, è quella di aprire una sede molisana della Huazhong University of Science and Technology di Wuhan, capoluogo dello Hubei, uno degli atenei più grandi della Cina. Un’occasione anche per offrire possibilità di lavoro a giovani ri-

cercatori del posto, secondo quanto spiegato da Xie Qingguo, professore inviato del governo cinese, e Nicola D’Ascenzo, ordinario di Fisica applicata e Matematica applicata presso il Dipartimento di Ingegneria Biomedica dell’Università cinese, entrambi in visita istituzionale a Campobasso



I presidenti Frattura e Cotugno al tavolo delle discussioni con la delegazione cinese.
Foto Ufficio Stampa
Frattura 主席和Cotugno主席和中国代表团的圆桌会议。图/新闻办



Visita all’azienda La Molisana.
Foto Ufficio Stampa
代表团参观了 著名意面生产企业La Molisana。图/新闻办

呆的技术。建立分院的目标是将这些在中国大学实验室中获得的技术带到莫里塞,继续对它们进行研究。中方教授认为:“莫里塞是实现我们的计划的理想地点。我们本着的理念就是享受研究,我们在中国与莫里塞之间即刻找到了一种共同的兴趣”。谢庆国教授还强调莫里塞也是在制药业非常先进的大区。Cotugno主席同意教授的意见,他认为“这一重要的项目将促进莫里塞的飞跃”。此外,在纺织业方面的投资可能性也包括在该计划中。大学的新址很可能设在莫里塞大学Unimol内,预计将在近期开始具体操作,正如众所周知,中国发展的脚步总是快马加鞭。

翻译: 葛蓓



Università degli studi del Molise
莫里塞大学。

lo scorso 30 giugno. D’Ascenzo è originario di Termoli e ambasciatore dei molisani nel mondo, la sua presenza nell’università cinese ha favorito l’incontro fra le due realtà. Come da lui spiegato, il progetto dell’apertura della sede universitaria prevede anche uno spin off (società finalizzata all’utilizzazione economica dei risultati della ricerca

universitaria), al fine di avviare la commercializzazione ogni qualvolta si scoprono nuove tecnologie grazie alla ricerca. Fra i prodotti innovativi creati dal PetLab dell’università cinese diretto da Xie una nuova tecnologia per la rilevazione dei tumori, ottenuta dopo diversi anni di ricerca, e una per risolvere l’Alzheimer e la demenza senile. Lo scopo, quindi, è portare in Molise le tecnologie realizzate nel laboratorio cinese e continuare a fare ricerca in loco. Secondo il professore cinese, «il Molise è la sede ideale per la realizzazione del nostro progetto. La nostra filosofia è fare ricerca con il sorriso e abbiamo trovato un punto d’incontro immediato tra Cina e Molise», regione dove ad esempio anche l’industria farmaceutica, come sottolinea lo stesso Xie, è molto avanzata. Dal canto suo, il presidente Cotugno ritiene sia «un grande progetto che consentirà al Molise di volare». In cantiere anche possibili investimenti nel settore tessile. La nuova sede universitaria sarà probabilmente aperta all’interno dell’Unimol, l’università molisana, e secondo quanto affermato i tempi dovrebbero essere brevi anche perché la Cina, si sa, corre sempre più veloce.



COMUNITÀ CINESE 华侨生活

L'identikit dei cinesi in Italia

意大利华人的形象特点

莱娅

LEA VENDRAMEL

按照人数计算，中国人是意大利境内第4大外国人群体。近几年，意大利的华人数量迅猛增长。根据意大利统计局（Istat）公布的数据显示，目前共有500万外国人居住在意大利，中国人的数量是28万，排名第4。人口数量排名前三的分别是罗马尼亚人、阿尔巴尼亚人和摩洛哥人。20世纪80年代到20世纪末，上述3个国家的人口在意大利分别增长了120万、45万、42万。最近今年，意大利境内的罗马尼亚人口数量增加了1%，而阿尔巴尼亚人和摩洛哥人的数量都减少

Numericamente rappresentano il quarto gruppo straniero residente in Italia e nell'ultimo anno sono quelli che hanno registrato un maggiore aumento. Come certificato dall'Istat, su un totale di 5 milioni di stranieri residenti in Italia, con circa 280mila presenze, i cinesi si collocano al quarto posto, dietro a rumeni, albanesi e marocchini, i tre gruppi nazionali che hanno segnato l'immigrazione di massa a partire dagli anni Ottanta e fino all'inizio del Duemila e che oggi si attestano rispettivamente a quota 1,2 milioni, 450mila e 420mila. Ma se nell'ultimo anno la presenza rumena si è incrementata di appena l'1%, mentre albanesi e marocchini sono diminuiti del 4%, un dato su cui pesa l'elevata anzianità migratoria, l'integrazione e la conseguente tendenza all'acquisizione della cittadinanza italiana, i cinesi sono aumentati del 4%.

了4%。摩洛哥人的老龄化、融入意大利当地社会、申请意大利国籍的趋势都在增强。意大利华人的数量也增加了4%，

Ismu基金会从1992年开始进行多种族、多人种的研究，此次以意大利国家统计局（Istat）公布的数据为基础，从多个方面详细地分析了意大利华人的特点，尤其是伦巴第大区（Lombardia）和米兰省（provincia di Milano）华人的情况。此次报告也介绍了中国人在经商、融入意大利社会等方面的特征，最后勾勒出了意大利华人的形象特点。

华人最多的大区

伦巴第大区是华人数量最多的大区，紧随其后的是托斯卡纳大区和威尼托大区。截止到2017年1月1日，伦巴第大区共有6.4万多的中国人，与去年相比增加了4%。而整个意大利的华人数量在2016年也正好增加了4%。而伦巴第大区多民族委员会预计，伦巴第大区的华人数量应该是7.8万人，1.4万多个家庭并没有在大区的市政府人口登记处进行登记注册。Ismu基金会研究分析出了伦巴第大区华人的一些形象特点。其中，伦巴第大区大多数的华人呆在意大利的时间超过了5年，且男女比例均衡。其中，60%的人婚龄超过了14年，1/3的人拥有房子的产权，5%的人的邻居是外国人。关于宗教信仰方面，40%的人信奉佛教，40%的人无宗教信仰，超过10%的人是基督教徒。就米兰省的情况而言，共有3.7万中国人，其中2.8万住在米兰市。佛罗伦萨省、罗马省和普拉托省的中国人人数都在2万到2.1万。伦巴第大区多民族委员会预测米兰省和米兰市的实际华人人数应该分别是4.7万和3.5万。

就业情况

中国人的企业家精神和吃苦耐劳的精神闻名于世。以伦巴第大区为例，在所有超过14岁的中国人中，1/5的中国人是自己

La Fondazione Ismu delinea il profilo e le abitudini del quarto gruppo straniero presente in Italia, mettendo in particolare l'accento su attività imprenditoriali e rendimento scolastico

按照人数排名，中国人是意大利境内的第4大外国人群体。Ismu基金会分析研究出了在意大利的中国人的形象特点

A partire da questa fotografia scattata dall'Istat, la Fondazione Ismu, che dal 1992 realizza studi e ricerche sulla multietnicità, ha elaborato un'analisi dettagliata sull'immigrazione cinese in Italia, con un'attenzione particolare alla regione Lombardia e alla provincia di Milano, soffermandosi su alunni, caratteristiche d'integrazione, imprenditoria e altri aspetti volti a delineare i tratti peculiari di questa comunità e della sua presenza in Italia.

La regione più cinese

È la Lombardia la regione dove si concentra il maggior numero di cinesi in Italia, davanti a Toscana e Veneto. Al primo gennaio 2017, nel territorio lombardo si contano oltre 64mila cinesi, con un incremento del 4% rispetto allo scorso anno, perfettamente in linea con la media nazionale. Ma l'Osservatorio regionale per l'integrazione e la multietnicità stima che in realtà questa cifra dovrebbe essere aumentata a quota 78mila, 14mila unità in più non iscritte alle anagrafi comunali, ma comunque presenti sul territorio lombardo, regolarmente o irregolarmente. Il documento della Fondazione Ismu traccia poi un identikit dei cinesi che risiedono in Lombardia. La maggior parte di loro vive in

Italia da oltre cinque anni, sono equamente ripartiti per genere, il 60% di coloro che hanno più di 14 anni è sposato, un terzo vive in una casa di proprietà, il 5% ha vicini stranieri, il 40% si dichiara buddista, un altro 40% ateo e oltre il 10% cristiano.

Restringendo il campo alla sola provincia di Milano, con 37mila presenze, di cui 28mila solo nel comune capoluogo, è la provincia con il maggior numero di residenti cinesi, davanti a Firenze, Roma e Prato, che si attestano tutte tra 20mila e 21mila. Anche in questo caso l'Osservatorio regionale per l'integrazione e la multietnicità rivede le cifre al rialzo, stimando che in provincia siano in effetti 47mila e nel comune di Milano 35mila.



牛郎织女 与七夕节

Niulang, Zhinü e la festa dell'amore

中国传统的情人节叫七夕节或双
七，是农历七月的第七天，今年的
七夕是8月28号

莱娅

中国人的传统情人节为七夕节，他们在农历的七月初七庆祝这一关于爱的节日。正如所有节日一样，它也有相应的节日传说、起源与每年需要遵守的传统。今年的七夕在新历的8月28日。

Si chiama Qixi o Festa del Doppio sette, si celebra il settimo giorno del settimo mese lunare ed è la festività tradizionale cinese dedicata agli innamorati. Quest'anno si festeggia il 28 agosto

LEA VENDRAMEL

Anche i cinesi hanno la loro festa degli innamorati, la festa Qixi (letteralmente "la notte del sette"). Si celebra il settimo giorno del settimo mese del calendario lunare e proprio per questo è chiamata anche la Festa del Doppio sette. Come ogni festività che si rispetti ha origini leggendarie e celebrazioni tradizionali che ogni anno puntualmente si ripetono. Quest'anno la festa cinese degli innamorati cade il 28 agosto.

节日起源传说

七夕是一个关于爱情的节日，自然也有自己的浪漫传说。这是关于一对爱人织女和牛郎的故事，织女是玉帝的第七个女儿，牛郎是一个养牛的孤儿。牛郎与他的哥哥嫂子同住，但是嫂子对他比较苛刻，还把他赶出家门，后来牛郎与一只天神下凡变的老牛变成了朋友。有一天，牛郎看见七个女孩在小河里洗澡，她们正是玉帝的七个女儿。年轻的牛郎被她们的美丽所吸引，特别是其中最年轻的彩虹织布女织女。老牛提了个计谋，以便牛郎能够留住织女在凡间。牛郎把织女的衣服偷走，织女



Il "ponte delle gazze con le impronte degli innamorati" a Changsha. Sono state lasciate da numerose coppie nel 2004 e oggi è diventato una delle famose attrazioni della Festa del Doppio sette.

Foto CNS/ Yang Huafeng

长沙世界之窗的“爱情手印鹊桥”。由众多情侣于2004年用手掌印出来的“爱情手印鹊桥”，如今成为七夕节的热门景点。图中新社/ 杨华峰

Le origini leggendarie

Celebrando l'amore, la festa Qixi non poteva non avere origini romantiche. La leggenda che ne racconta la storia ha per protagonisti i due innamorati Zhinü e Niulang, rispettivamente la settima figlia dell'Imperatore del cielo e un bovaro rimasto orfano. Niulang viveva con il fratello maggiore e la cognata, ma quest'ultima era molto dura con lui, tanto da arrivare a cacciarlo di casa. Gli restò solo un vecchio bue, che in realtà era un immortale del Cielo, punito e costretto a restare a vivere sulla Terra. Un giorno, mentre si aggirava per i campi insieme al suo bue, Niulang vide sette ragazze che stavano facendo il bagno in un ruscello. Erano le sette figlie dell'Imperatore del Cielo. Il giovane bovaro rimase colpito dalla loro bellezza, in particolare da quella di Zhinü, la più giovane di loro, una tessitrice di nubi e arcobaleni. Il bue gli suggerì uno stratagemma che gli



Le giovani di Kunming, che amano la cultura tradizionale cinese, indossano abiti Han, rendono omaggio a Vega, infilano gli aghi e svolgono altre attività tradizionali della Festa di Qixi.

喜爱中国传统文化的昆明年轻人身着汉服，进行祭祀织女星、穿针乞巧等传统七夕习俗。

avrebbe permesso di far restare la ragazza sulla Terra. Se Niulang le avesse sottratto i vestiti, Zhinü non sarebbe potuta tornare in cielo con le sue sorelle. Il giovane seguì il suggerimento. Una volta finito il bagno, quindi, mentre le altre si rivestirono e tornarono in cielo, Zhinü fu costretta a restare lì. Vedendola in lacrime, il ragazzo si presentò da lei e le restituì gli abiti. Zhinü, sorpresa per quanto accaduto, rimase comunque colpita da Niulang e dal suo gesto, così non potendo tornare in cielo decise di restare con lui. I due si innamorarono, si sposarono ed ebbero due figli.

Ma la loro felicità non era destinata a durare per sempre. Il tempo in Cielo e in Terra scorreva diversamente. Così, mentre per la coppia

erano trascorsi degli anni, in cielo erano passati solo pochi giorni quando la Regina Madre si accorse della scomparsa della sua figlia minore. Venuta a sapere che era rimasta sulla Terra e si era sposata con un mortale, inviò dei soldati celesti per riportarla immediatamente a casa. Il bue, ormai in fin di vita, disse a Niulang di usare la sua pelle per volare in cielo e raggiungere la sua sposa. Il bovaro seguì ancora una volta il consiglio del suo fidato compagno, ma la Regina Madre non gli consentì di arrivare a riprendere sua moglie. Appena si accorse della venuta del bovaro e dei due figli, si tolse una forcina dorata dai capelli e la lanciò provocando la formazione di un largo fiume nel cielo – la Via Lattea – che separò i due innamorati per sempre. Zhinü e Niulang, ognuno su un lato del fiume, non riuscivano a darsi pace e non facevano altro che piangere. Le loro lacrime provocarono la commozione della Regina Madre, che concesse loro la possibilità di incontrarsi una volta l’anno, il settimo giorno del settimo mese lunare. In quella notte uno stormo di gazze forma un ponte sul fiume celeste consentendo alla coppia di riunirsi e nella Via Lattea è possibile scorgere

妻子。织女看到牛郎和两个孩子，一摘下自己的金色头带时，天空突然形成一条宽阔的河流——银河，将这对爱人永远的隔离。织女和牛郎，各自在河的一畔，泪眼婆娑。他们的眼泪感动了王母娘娘，准许他们每年在农历七月初七这一天相遇一次。那天夜里，天上的喜鹊交汇成了银河上的一座桥，牛郎织女终于相会，银河上出现了两颗特别的星星：牛郎星与织女星。

节日传统

虽然近几年，特别是大城市的年轻人，有倾向选择庆祝西方的情人节而非七夕节，放弃了许多七夕的传统习俗，但在中国的许多地方，特别是在农村地区，还保留了许多传统的七夕习俗。

七夕的传统活动各式各样、丰富多彩，但最有名的是在农历七月初七晚上，妇女和女孩们祈祷自己能够拥有一双熟练能干巧手的活动。这一习俗在汉代广为流传，以此向出色的织女致敬，比如在皎洁的月光下用最快速度穿针引线以及一切以能够掌握更多的技能的活动。同样，香港女性也将自己娴熟的缝纫技艺展示给当天的夜空。为了以示对织女的崇拜，年轻女孩们还洗好头发、准备好茶、酒、红豆、南瓜子以及一些别的小吃，再聚集在一起做针线活，对着织女星方向仰望天空，希望自己也能够找到一个好丈夫，拥有一个幸福的生活。受人尊敬的还有牛郎的牛，它牺牲了自己帮助牛郎与爱人团聚。小孩们收集野花，把它挂到牛角上，以庆祝牛的生日，同情纪念它。

节日食品

通常在节日里，都会有关于食物的习俗。七夕节的时候，水果手工雕花就是一个特色，用水果创造各式各样富有想象力的造型，再现完美的鲜花和鸟类造型。另外，情人节还有一个传统食品是巧果，主要材料是面、糖和芝麻，将其和完、切好、放入油锅煎炸。在中国，朋友间也会准备特殊的饺子，在里面放一枚硬币或者一粒枣，吃到带有硬币的特殊饺子就会走财运，而吃到带有枣子的那个则会更早结婚。

翻译：郑舒雁

due stelle particolarmente luminose: Altair, Niulang, e Vega, Zhinü.

Le tradizioni

Anche se nel corso degli ultimi anni, soprattutto tra i giovani nelle metropoli, c’è la tendenza a celebrare sempre più il San Valentino occidentale e sempre meno la festa cinese di Qixi, con il conseguente abbandono di molte delle usanze tradizionali legate alla festa del Doppio sette, in molte zone della Cina, specialmente nelle aree rurali, si continuano a tramandare le antiche abitudini.

Varie e numerose sono le attività tradizionali, ma la più nota è quella secondo cui, la sera del settimo giorno del settimo mese lunare, le donne e le ragazze pregano per avere mani più abili e capaci. Un omaggio alla protagonista della leggenda Zhinü, straordinaria tessitrice, proprio come l’usanza, diffusa fin dalla dinastia Han (206 a. C.- 220 d.C.), di infilare gli aghi il più velocemente possibile al chiaro di luna, sempre con l’obiettivo di riuscire ad avere maggiori abilità. Analoga ragione per cui a Hong Kong le donne mostrano i loro lavori di cucito e fanno offerte al cielo notturno. Poi, sempre per venerare Zhinü e la sua bellezza, le giovani si lavano i capelli, preparano un tavolo con tè, vino, datteri rossi, semi di zucca e altri spuntini e si riuniscono a cucire, volgendo ripetutamente lo sguardo al cielo, in direzione della stella Vega, nella speranza di trovare un buon marito e avere una vita felice. Viene venerato anche il bue di Niulang, sacrificatosi per aiutarlo a riunirsi con la sua amata. Per lui i bambini raccolgono fiori selvatici e li appendono alle corna dei buoi, celebrando così il compleanno del bestiame e ricordando la compassione del bue leggendario.

I cibi della festa

Nei festeggiamenti, come di consueto, un posto speciale è occupato dal cibo. In occasione della festa Qixi, le abilità manuali vengono dimostrate anche intagliando la frutta, che assume le forme più fantasiose e variegata, riproducendo alla perfezione fiori e uccelli di ogni tipo. Il piatto tipico della festa degli innamorati è la *Qiao guo*, una pasta sottile fatta con farina, zucchero e sesamo, che solitamente viene preparata da gruppi di donne riunite in casa. Una volta preparato, il composto viene steso sottilmente, tagliato e fritto.

Nella Cina orientale, invece, tra amiche si è solite preparare dei ravioli particolari: in uno viene inserita una moneta di rame e in un altro un dattero, chi mangia il raviolo con la moneta avrà fortuna economica e chi mangia quello con il dattero si sposerà presto.



La satira di Dario Fo in mandarino

达里奥·福讽刺幽默的中式表达

Spoletto celebra l'Italia e la Cina con l'adattamento teatrale del regista cinese Meng Jinghui di *Aveva due pistole con gli occhi bianchi e neri*, opera scritta da Fo negli anni Sessanta

孟京辉的先锋话剧《他有两把左轮手枪和黑白相间的眼睛》登陆意大利斯波莱托艺术节

马塔 杨欣歌

距 离2016年10月达里奥·福辞世不到一年的时间，他那富有魅力的文学作品便以中文版本演绎而再一次回归大众视线。中国著名话剧导演孟京辉携其改编的《他有两把左轮手枪和黑白相间的眼睛》首次展演意大利，借此机会代表中国读者向1997年诺贝尔文学奖得主致敬。达里奥·福先生的作品早已闻名于世，他作为意大利少数在20、30年代就在中国出版著作的知名作家哥尔多尼（Carlo Goldoni）和路皮兰德娄（Luigi Pirandello）齐名，也是意大利诺贝尔文学获奖作家之一。但直到1998年，孟京辉与意大利大使馆文化处合作才推出了其著作《一个无政府



MARTA CARDELLINI YANG XINGE

A poco meno di un anno dalla sua scomparsa, avvenuta nell'ottobre 2016, Dario Fo torna con la sua satira a incantare il pubblico italiano, stavolta in mandarino. È andato in scena, infatti, durante il Festival di Spoleto l'adattamento di *Aveva due pistole con gli occhi bianchi e neri* del regista teatrale cinese Meng Jinghui, spettacolo arrivato per la prima volta in Italia come un vero omaggio anche da parte della Cina al Nobel della letteratura del 1997. Non un autore sconosciuto, ma uno fra i pochi italiani apprezzati in Cina insieme a Carlo Goldoni e Luigi Pirandello, già tradotti in lingua negli anni Venti e Trenta del secolo



主义者的意外死亡》中国版先锋实验话剧，此剧于2000年还受邀赴意大利都灵艺术节展演。此后，作为中国先锋实验剧场拓荒者，同时担任中国国家话剧院戏剧导演的孟京辉再一次将目光转向了达里奥·福的另一部作品《他有两把左轮手枪和黑白相间的眼睛》，这部由他改编的中国版本获得了中国学术界、艺术界和观众的一致好评。去年，斯波莱托艺术节的负责人 Giorgio Ferrara 随欧洲艺术节总监代表团在中国进行访问的时候被这部戏剧震撼，当即邀请孟京辉导演携这部戏剧参加斯波莱托“两个世界”艺术节，以进一步增进两个国家的艺术文化交流。

在斯波莱托艺术节媒体见面会上，孟京辉导演介绍说：

“这部话剧在中国的微信平台一经发布就收到了近二十万的‘赞’，很多朋友都致电给我希望能够前来观看这部戏剧，但是票早就售罄，也只能等下一年了！”孟京辉讲到与达里奥·福结识的故事，说道：“二十年前，我来意旅行，去米兰拜访达里奥·福先生，他向我倾诉了希望中国的读者也能够欣赏到他的文学的这个愿望，并准许我将他的作品搬上戏剧舞台。在剧本改编过程中我的确做了很多的修改。对白几乎全



scorso.

È nel 1998 che si è sancito il legame fra Fo e il Dragone con la pubblicazione delle traduzioni di alcune sue opere e l'adattamento di *Morte accidentale di un anarchico*, diretta proprio da Meng Jinghui in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Pechino, poi rappresentata al Festival di Torino 2000, in presenza dell'autore, dove è stata premiata come la miglior opera teatrale. Da allora il regista, che è oggi la voce

più rappresentativa del teatro sperimentale d'avanguardia cinese ed è l'attuale direttore del Teatro Nazionale della Cina, ha iniziato a pensare all'opera *Aveva due pistole con gli occhi bianchi e neri*, presentata già in Cina con un ottimo riscontro di pubblico e di critica. Il progetto è arrivato al Festival dei due mondi di Spoleto grazie all'interesse e alla collaborazione del suo presidente Giorgio Ferrara che lo scorso anno, durante la partecipazione al primo Forum culturale Italia-Cina a Pechino, ha deciso di sottolineare così il reciproco e crescente interesse fra i due Paesi.

Durante la presentazione a Spoleto il regista Meng Jinghui ha rivelato che lo spettacolo è stato pubblicizzato in Cina sulla piattaforma WeChat, ricevendo subito fra i 100 e 200mila apprezzamenti. «Molti amici mi hanno telefonato per dire che sarebbero voluti venire, ma i biglietti erano già tutti esauriti! Sarà per l'anno prossimo», ha detto scherzando il regista. Ma qual è il punto di contatto fra Fo e Meng? «Il teatro cinese ha un gusto



部根据中国文化背景做了改编，但其精髓是完全忠于原著的！”

达里奥·福的这部荒诞喜剧时间设定在第一次世界大战结束，法西斯侵略之前，基于一个历史报告而展开的故事。故事揭示了当时黑手党盛行导致的社会不稳定，一位有失忆症的牧师和一个匪徒，两个人物身份、性格大相径庭，但外貌却极其相似，在分辨“真假”的过程中，发生的一系列荒诞事件。改编的戏剧与原著相比，孟京辉加入了更符合现代社会语境的新元素。更好地展现这部作品的观点——在那

spiccato per l’ironia, il divertimento. La comicità da noi è molto popolare e Dario Fo è un autore anche divertente», ha spiegato Meng Jinghui, che, in merito alla sua opera, ha raccontato di essere venuto vent’anni fa in Italia in viaggio e di essere andato a Milano a far visita a Fo. Fu proprio lui ad esprimergli il desiderio di essere rappresentato in Cina, approvando le sue politiche teatrali e i molti cambiamenti apportati alle sue commedie. «Ho cambiato tutto! Però la sua anima è stata mantenuta», ha precisato. *Aveva due pistole con gli occhi bianchi e neri*, che si rifà a un caso di cronaca, è una storia ambientata fra la fine della Prima guerra mondiale e l’avvento del fascismo, un misto fra gangster-story e commedia nera legata allo schema dello scambio di identità tra due figure opposte: il prete colto da amnesia e il gangster sosia che vuole approfittarne.

L’idea del teatro d’avanguardia di Meng Jinghui è incarnata da un gruppo di giovani e multi-formi attori guidati da lui sulla scena e arrivati per la prima

volta in Italia proprio con questo spettacolo. Come comprendere, riadattare e reincarnare l’ironia del testo degli anni Sessanta di Dario Fo? Tutto il pubblico è stato sin dall’inizio pieno di curiosità al riguardo. I dialoghi del testo hanno dato ampio spazio all’ironia cinese di oggi, combinata a una visione molteplice del dramma moderno: non importa la forma (musica, danza, gesti) né il contenuto (rappresentazione, significato, stile d’avanguardia), quello che conta è la libera rielaborazione. Meng Jinghui ha spiegato a *Cina in Italia* che dal 2016 ha iniziato a lavorare allo spettacolo e che «all’inizio ogni attore ha espresso liberamente le sue prime sensazioni sul testo e l’armonia delle interpretazioni, provenienti da punti di vista diversi, ha dato vita al testo cinese; è il processo opposto rispetto al tradizionale, il regista non è inflessibile sulla linea di comprensione

个黑手党的控制下的时代，正常普通的生活是如此轻易地被摧毁，每一次的反抗都等同于自杀。世界变得无比嘈杂，除了疯狂和死亡没有其他的选择。

孟京辉其先锋话剧的概念也体现在他所带领的多元化，多年龄层的演员团体，此次随同话剧《他有两把左轮手枪和黑白相间的眼睛》访问意大利的是一批年轻的演员，对于达里奥·福自成一派的意大利60年代的讽刺幽默文学是如何理解，又是怎样去演绎的呢？观众都对这位来自中国的戏剧导演的改编戏剧充满了好奇。

此次，话剧的中文对白引用了大量的颇具时代感的中式讽刺幽默，结合非常多元化的话剧表现，无论是形式（音乐，舞蹈，哑剧）还是内容（表现，象征，先锋），结构也非常精巧。《世界中国》在采访孟导时，他也说到：“自2016年开始重新编排这部《他有两把左轮手枪和黑白相间的眼睛》，在改编创作初期，每个演员自由表现自己对这部文学的最原始感受，将不同角度的诠释交汇融合而创作出的这部文学的中文剧作，这与传统的文学作品改编的过程相逆，非刻板的由导演指导为主线去理解演绎文学作品的传统改编，这也正是先锋所在，更尊重文学作品本身。”

此次，大量欧洲艺术家、媒体前来观看演出，欧洲观众都纷纷表示“第一次看到有导演将达里奥·福的作品排演成这样，是他们看过最独特的改编！”在剧中，主演张弢弢勇敢得将喜剧元素巧妙嵌入到残酷的现实问题中，造成一种对立的感官冲击，他的表演任意妄为、收放自在，完美解构了达里奥·福原著中的角色定义。

正因如此，这部用中文演绎的《他有两把左轮手枪和黑白相间的眼睛》，配有意大利语字幕，在演出过程中却能够同时触碰到现场中意两国观众的笑点和泪点，不得不说这是演出的巨大成功之一！

孟京辉说过：“达里奥·福的表演始终与观众站在一起，他在剧场里和观众共同创造了一个奇妙的空间，剧场让他变成了游乐场，在欢乐的背后，又蕴含着忧伤的诗意，这是达里奥·福源自民间艺术的魅力，他让我们思考，我们为什么活着……”



dell’adattamento del testo: questa è l’avanguardia e la vera bellezza dell’opera».

Molti gli artisti e i media europei presenti allo spettacolo, tutti concordi nel dire che si è trattato di una rappresentazione unica. Il coraggioso protagonista principale, interpretato da Zhang Yicheng, si è inserito, attraverso elementi ingegnosi della commedia, nella realtà di una questione crudele creando l’impatto del senso dell’opposto: la sua performance libera e senza scrupoli ha perfettamente destrutturato la definizione del ruolo nel lavoro originale di Dario Fo.

Lo spettacolo in lingua cinese *Aveva due pistole con gli occhi bianchi e neri*, con i sottotitoli in italiano, è stato capace di entrare in contatto allo stesso tempo con l’umorismo degli spettatori italiani e cinesi. Non si può non dire che sia stato un grande successo!

Meng Jinghui ci ha spiegato che «le opere di Dario Fo dall’inizio alla fine siedono insieme con gli spettatori, lui in teatro crea con il pubblico un ambiente meraviglioso, con lui il teatro diventa un terreno di gioco, dietro lo sfondo felice c’è una poetica afflitta: da qui nasce il fascino dell’arte popolare di Fo, lui ci fa riflettere sul senso della vita».

Foto Laboratorio teatrale di Meng Jinghui/ killarB 图 孟京辉戏剧工作室/killarB

Il trionfo di *The First Shot*

《第一枪》的成功

吉诺

NICHOLAS GINEPRINI

画面中是一条通往未来的道路，催人入眠，现场墙壁投影播放了一个关于现代城市的小片，镜头在城市宽阔的街道与多元光怪建筑之间移动，环境热闹且温馨，背景光间歇的闪烁点缀着夜空。主角依依背对着镜头，她身边的放映墙正投射出一个虚拟的画面——一扇象征着通往现代化大门的剪影。“我没有在未来中掺杂我的任何过去。”这是意大利导演弗兰切可尼（Federico

L'immagine è ipnotica, è una strada verso il futuro. Sulle parete è proiettato un filmato che presenta una città moderna in computer grafica, la telecamera si muove fra larghe strade circondate da una moltitudine di edifici illuminati. Il luogo è vivo ed invitante e sullo sfondo gli ultimi bagliori di luce si apprestano a lasciare spazio alla notte. Yiyi osserva la sequenza dando le spalle alla telecamera, si avvicina alla parete sulla quale compare la sagoma di una porta come un ingresso verso la modernità, all'interno di un'immagine virtuale. Deprogrammare il proprio corpo per proiettarsi verso quella che è una simulazione, è il seguito simbolico di quella scena che avrebbe visto la ragazza scomparire dal

Francioni) 与中国导演严诚 共同指导的电影《第一枪》（The First Shot）的最后一句台词，它于6月23日在佩萨罗电影节展映，并获得Lino Micciché 最佳电影奖。同时，电影还获得了阿奎拉电影实验中心的资助，该片讲述了三个出生在1989年天安门事件之后的年轻人，在所处环境中难以找到自我认同之路的故事。

“你在荧幕上看到的一切是真实的”导演费德里科·弗朗西奥尼对《世界中国》说，电影中的人物都是严诚的朋友，我和他们碰面，共同生活，在他们房间里我们提出了拍摄关于这一历史阶段也就是这部电影的想法。我们不需要增添任何别的情节，虽然有时候会让他们重复我们所观察到的一些动作，或者建议他们去旅行，比如三号人物依依，她从未在没有父母带领的情况下去过爷爷奶奶生活的小镇，我们就会建议她去。另一方面，每一个故事也反映了这些年轻人本来的生活。

电影的第一个故事关于海涛，他住在北京的独栋公寓里。过去变得不再存在，

mondo che percepiamo. «Non ho messo nessun passato nel mio futuro» è l'ultima frase pronunciata nel film *The First Shot* del regista italiano Federico Francioni e del cinese Yan Cheng, presentato il 23 giugno al Festival del cinema di Pesaro e vincitore del Premio Lino Micciché come miglior film. Il progetto cinematografico, sovvenzionato dal Centro Sperimentale di Cinematografia dell'Aquila, racconta tre storie di tre ragazzi nati dopo il 1989, quindi negli anni successivi agli eventi di Piazza Tian'anmen, i quali vivono un profondo senso di angoscia in quanto non riescono a trovare una via per identificarsi nella terra in cui vivono.

«Tutto quello che vedete in scena è reale – spiega a *Cina in Italia* il regista Federico Francioni –. I personaggi

che sono nel film sono amici di Yan Cheng che siamo andati ad incontrare insieme, abbiamo vissuto con loro, nelle loro stanze, gli abbiamo proposto le nostre interpretazioni su questo momento storico, sul senso di questo film. Non abbiamo dovuto mettere in scena niente, a volte gli abbiamo chiesto di ripetere qualche azione che avevamo osservato, oppure abbiamo proposto un viaggio da fare, come nel caso di Yiyi, la terza ragazza, che non era mai stata al villaggio dei suoi nonni senza i genitori. Ma al di là di questo, ogni storia riflette la vita stessa dei ragazzi».

L'ultima immagine del film, che coinvolge Yiyi, può essere anche interpretata come la Cina che si spoglia del proprio passato per proiettarsi verso il futuro in un processo che in prima istanza pare essere irreversibile. Il titolo del

film, *The First Shot*, cita il primo sparo, quello del 1911, che diede inizio alle rivolte che portarono al crollo dell'impero e all'inizio della Repubblica cinese. «Il titolo fa riferimento a questo primo sparo rivoluzionario del 10 ottobre 1911 a Wuhan. Una rivolta che poi ha portato alla fine di una storia millenaria, dell'Impero cinese, che ha aperto il Paese al Novecento e da lì poi alle varie rivoluzioni che si sono susseguite, alle turbolenze, all'ascesa di Mao, la Rivoluzione culturale, infine Tian'anmen, gli anni Novanta e oggi questo capitalismo ipertrofico che corre verso il futuro. Il primo lavoro svolto con Yan Cheng, la *Tomba del Tuffatore*, si concludeva con un'esplosione, questo inizia con uno sparo. Un primo sparo, una miccia, che trasforma tutto», spiega Francioni.

Il film italo-cinese, che ha vinto il Festival di Pesaro, racconta le storie di tre giovani ragazzi cinesi che non trovano un senso di identità nella Cina moderna. Francioni: «Tutto quello che vedete in scena è reale»

近日，一部中意合作电影赢得佩萨罗电影节奖，影片讲述了3个中国年轻人在现代中国无法找到身份认同感的故事。导演弗兰切可尼（Francioni）：“所有你们在荧幕上看到的就是真实的。”



它不断被这个东方巨人的新面貌所覆盖，中国的面貌已经不再是由旅游者刻板印象中的传统建筑所代表，而是由过去的废墟上不断新建的现代建筑而构成。弗朗西奥尼在中国时，也感受到了这个国家翻天覆地的变化。“当我们在中国被告知那里已经不存在超过200年历史的建筑时，我们还是很讶异的。文革动乱后，中国加速了现代化的进程。”

男二号逸兴，在自己家的公寓里观察到城市的变迁，如今甚至已经认不出它的样子。依依，三号主人翁，离开中国前往伦敦留学，当她回到武汉的家，发现家中一位老人已经去世多日。原来，家人害怕打扰她，在她回国前甚至没有把这件事情告诉她。在一次家庭晚宴上，别的家庭成员很平常地提起这一话题，她才得知。而家人的无意对话深深撼动了这个女孩，她感觉自己已经失去自己的根，模糊了家庭的概念，因为通知她一个近亲去世的消息在家人看来对她都像一种打扰。

导演 弗兰切可尼说：“现在距离拍摄已经过去两年，依依说起她在电影里的台词（“我没有将我的过去掺杂进我的未来”）时都有一些不好意思，她曾经企图寻找到自身潜藏的罪恶感的部分。依依在伦敦生活的时候，梦想着搬到巴黎，从事时尚行业。

她想拥有了一些国际经历再回到中国，所以对于回国她并不是很坚定。这是一个在赴欧留学没有立刻回国的留学生们中很多人都有态度，他们渴望与世界别的地方相联系。但这是一个矛盾的过程：一方面，它开启了一种交流交换，但是关于身份认同、历史的这一部分又被搁置一边，有时

La prima sequenza del film ci mostra Haitao, un ragazzo che vive in un solitario appartamento a Pechino. Il passato semplicemente non esiste, sommerso dal nuovo volto del gigante orientale, che oggi non è più rappresentato dalle architetture tradizionali stampate in serie nell’immaginario del turista stereotipato, bensì da edifici che spuntano proprio sulle macerie del passato. Federico, visitando la Cina, ha avuto la netta impressione di una terra soggetta ad un profondo mutamento. «Spesso quando eravamo lì qualcuno diceva che non esistono edifici più vecchi di cento anni. È un’esagerazione, però effettivamente le città in Cina hanno attraversato

momenti di grande stravolgimento, a partire dal periodo della Rivoluzione culturale, che ha impresso una forte accelerazione verso la modernità».

Il secondo attore, Yixing, osserva dal proprio appartamento il continuo mutamento del tessuto urbano, che pare non riconoscere. Yiyi, la terza attrice, ha lasciato la Cina da tempo e studia a Londra, ma per un breve periodo torna nella sua Wuhan per scoprire che uno dei suoi nonni è morto da tempo e che nessuno l’ha avvisata del lutto per non distrarla. La notizia giunge durante una cena in famiglia e, se per tutti i membri pare un discorso come un altro, la rivelazione sconvolge la ragazza, che si rende conto di avere perso del tutto il contatto con le proprie radici e con il concetto di famiglia se la morte di un

parente stretto è intesa come un disturbo.

«Adesso, a distanza di quasi due anni, Yiyi dice di vergognarsi della sua frase (“Non ho messo alcun passato nel mio futuro”) e di aver fatto un percorso di riscoperta anche di una parte di sé che aveva in qualche modo censurato e nascosto. In quel momento della sua vita Yiyi viveva a Londra, sognava poi di trasferirsi a Parigi e proseguire il suo lavoro nel campo della moda. Pensava di tornare in Cina soltanto dopo aver fatto le sue esperienze

候我甚至都有这样的感觉，我也常和主角们说，就拿我和严诚对比，刚刚所说的这些元素就正在我们身上消失。而在电影里，我们让其以一种具有象征意味的手法消失，第一个人物海涛于长城一丝不挂地离去，逸兴则跳河游泳离去，依依则消失在未来城市的画面里。”

《第一枪》（The First Shot）这部电影不论对严诚 还是弗兰切可尼（Federico Francioni）都是一次巨大的成功，经过一段时间的休整后，两人又回到工作，继续一起计划未来的合作，但弗兰切可尼从不掩饰自己对未来的担忧。他表示，“一方面，受到如此重要的认可当然是开心的，但实际上，对我来说并没有改变什么。在我们的国家，对身份认同、文化、历史存在一种普遍的不关心，这其实一定意义上加剧已有10年的经济危机，如今已然形成了一种文化危机，如果这个结解不开，我觉得情况不容乐观。”

影片的最后一幕是依依，也可以解释为中国，摆脱过去，迈向未来，而这又是一个不可逆转的过程。

“电影的名字《第一枪》（The First Shot）灵感来源于1911年10月10日武汉起义的第一声革命枪声，它意味着封建帝国的崩溃，民主共和国的开始。此后，中国又经历了许多革命、动荡，毛主席成立新中国、文化大革命、天安门事件、90年代等等，如今这个大国正大步走向未来。另一方面，严诚的第一部作品《跳水者之墓》（la Tomba del Tuffatore）也曾大获成功，他也打好了第一枪。第一枪，是一个导火索，将改变所有。” 弗兰切可尼说。

翻译：郑舒雁

internazionali, ma non era troppo convinta. Questo è un atteggiamento che condivide con molte sue coetanee, che vengono in Europa a studiare e non hanno alcuna intenzione di tornare nel loro Paese. Molti poi rientrano portando con sé questa esperienza internazionale, interconnessi con altre parti del mondo. Anche in questo caso si tratta di un processo contraddittorio: da una parte apre ad uno scambio, ma spesso quello che resta dell’identità e della storia viene lasciato da parte, a volte ho avuto l’impressione, parlando con i nostri personaggi e confrontandomi con Yan Cheng, che fosse questo elemento a scomparire. A scomparire, in maniera simbolica, sono uno dopo l’altro i tre attori sulla scena: Haitao se ne va via nudo sulla Muraglia cinese, Yixing si getta nel fiume a nuoto, mentre Yiyi si perde nell’immagine della città futura».

The First Shot è stato un grande successo per Yan Cheng e Federico



Francioni e i due, dopo essersi presi un momento di pausa, torneranno a lavorare insieme a progetti futuri, ma Federico non nasconde un velo di amarezza per quanto riguarda le prospettive che gli si parano davanti. «A parte la gioia per questo riconoscimento importante, non è cambiato molto in realtà. Nel nostro Paese – a proposito di Cina, identità, cultura, storia – si assiste sempre più a un desolante e generale disinteresse, che fa male e aggrava ancora di più questa crisi economica che viviamo ormai da dieci anni. È diventata ormai una crisi culturale e finché non si scioglierà questo nodo, mi sembra difficile essere ottimisti».

La pace nell'arte cinese

中国艺术的和平展现

“艺术与和平——中国当代美术作品展”沿着丝绸之路到达罗马，呈现中国当代美术发展的概貌

马塔

“艺术”与和平”艺术展携40件（组）作品于上月在罗马开展，本次巡展涵盖中国画、油画、雕塑等多门类当代艺术作品。展览以和平为主线贯串，从艺术层

Nella mostra *Arte e Pace*, l'arte contemporanea cinese viaggia sulla Via della Seta per raccontare una parte della sua cultura e tradizione

MARTA CARDELLINI

È arrivata a Roma nei mesi scorsi la mostra *Arte e Pace* con 40 opere che fra pitture, stampe e sculture hanno presentato uno spaccato dell'arte contemporanea cinese. Il tema su cui si è snodato l'intero percorso è stato appunto la pace, intesa come rapporto con la natura e con l'altro. L'iniziativa è stata promossa dalla China Artists Association, che



Li Lihong,
McDonald's-China,
2004, pottery,
40x36x13 cm.
李立宏,《麦当劳》,
陶瓷, 40x36x13 cm。

Liu Yuting,
The Story of Flower,
2009, bronze,
33x67x88 cm.
刘玉庭,《花-物语》,
青铜, 33x67x88 cm。



He Lin, *Famous Brands*, 2007, multi colored woodcut, 70x70 cm.
何琳, 《名牌》, 油印套色木刻, 70x70 cm。

面解读了人与自然, 与大千世界的关系。此次巡展由中国美术家协会作为主办方, 协会拥有超过15,000名会员, 其中包括来自中国各界的艺术人士, 此次携手意大利中国艺术家协会, 开展“中国艺术全球行”的巡展活动, 继罗马之后, 还将在接下来的几个月中到欧洲其他国家的首府展览。

此次艺术展共分为中国传统绘画、油画、版画、水彩画、综合材料和雕塑等单元, 出席此次展览的有现任中国美术家协会主席、教科文国际组织下属艺术家协会名誉主席刘大为, 知名画家阎平以及制瓷而闻名海内外的雕塑家李立宏。

展览中闫平的油画作品《I'm Actually a man》展现了中国传统文化——京剧, 她绘画风格鲜明, 在运用鲜亮色彩上的豪放大度和运笔上的泼辣强劲吸引着所有参观者的驻足欣赏。她不仅是一位成功的女艺术家, 同时她也身兼中国人民大学艺术学院的教授。阎平画中的戏剧演员妙笔生辉, 讲述着“表象”与“现实”之间的差别, 她在讲述自己的画作时, 说到: “传统京剧中的女性角色实际上是由男演员来扮演的, 这也是京剧的主要特点之一。演员在舞台上为角色所体现的表象和舞台之外真实生活中的状态更是有着天壤之别。”传统文化的表征意义通过马提斯和毕加索相得益彰的鲜明色彩对比, 呈现了在平凡生活中真实存在的明色调和阴暗调。

在此次巡展中同样脱颖而出的雕塑作品《麦当劳》出自李立宏之手, 他是出生于江西省百年制瓷名镇景德镇的艺术家。



vanta oltre 15mila membri fra cui gli artisti di tutti i gruppi etnici cinesi, è stata realizzata in collaborazione con l'Associazione degli Artisti Cinesi in Italia e inserita nell'ambito del programma di eventi internazionali itineranti *L'arte cinese viaggia nel mondo*, che verrà ospitato nei prossimi mesi nelle capitali europee.

Divisa in sezioni, quali la pittura tradizionale cinese, la pittura ad olio, la stampa, l'acquerello, la laccatura, la tecnica mista e la scultura, l'esposizione ha annoverato nomi famosi come quello di Liu Dawei, attuale presidente della China Artists Association e presidente onorario dell'Associazione internazionale d'arte Unesco, quello della pittrice Yan Ping e dello scultore Li Lihong, noto per le sue ceramiche.

A catalizzare l'attenzione dei visitatori l'olio su tela *I'm Actually a man* della stimata Yan, che in colori vivaci e neutri ha tinteggiato la storia culturale cinese partendo da uno degli elementi più caratteristici, l'Opera di Pechino. Donna di successo sia come artista che come insegnante, titolo che oggi ricopre alla Scuola d'Arte dell'università Renmin di Pechino, Yan Ping ha giocato sul ruolo del teatro per raccontare il divario esistente fra



Yan Ping, *I'm Actually a man*, 2013, oil on canvas, 180x200 cm.
闫平, 《我本是男儿身》, 布面油画, 180x200 cm。

“apparenza” e “realtà”, spiegando che «molti dei personaggi femminili dell'Opera tradizionale sono in realtà interpretati dagli attori maschi, che è una delle principali caratteristiche delle performance dell'Opera di Pechino, mentre un'attenzione particolare è ricaduta sul divario che esiste fra i ruoli sul palco e la vita vera degli attori». Il significato simbolico della cultura tradizionale è uscito attraverso

so i colori contrastanti e intensamente coraggiosi del dipinto che, ispirati ai grandi Matisse e Picasso, hanno presentato la realtà del quotidiano riarrangiata fra chiaro e scuro.

Nel percorso espositivo spiccava anche *Mcdonald's-China* del ceramista Li Lihong, nato nella provincia di Jianxi, nel noto villaggio di Jingdezhen, che per centinaia di anni è stato il luogo per eccellenza della produzione della porcellana reale. L'artista, che dopo aver appreso la tecnica accanto al maestro Qin Xiling è divenuto uno dei più conosciuti all'estero, ha raccontato la metafora del gioco fra tradizione e modernità. Attraverso il linguaggio della Pop Art, Li ha dipinto i disegni tradizionali di buon auspicio su un marchio di fama mondiale fatto di porcellana, uno dei materiali cinesi più caratteristici. La sua opera è stata fabbricata a mano e dipinta come l'antica “bianca e blu”, proprio quella nata nei forni di Jingdezhen e commercializzata nel XVII secolo in tutto il mondo.

Fra arte figurativa, astratta, immagini tradizionali e sculture, *Arte e Pace* ha abbracciato varie espressioni artistiche mettendo a confronto mondi e modi di concepire la realtà diversi. Un interessante panorama delle arti visive asiatiche e un flash sull'attualità creativa cinese che, non rinnegando le proprie radici, ha messo in luce un continuo lavoro di ricerca e trasformazione ed una voglia di confrontare se stessa con il mondo dei critici e cultori occidentali.

翻译: 杨欣歌

Una musicalità diversa

不同的韵律

Ulan Xue Ling porta in Italia la tradizione antica cinese dandole un tocco di modernità

SIMONA AGOSTINI

Arte, scienza, musica e filosofia. Sono i quattro elementi che danno forma alle performance della cantante e musicista cinese Ulan Xue Ling, che a fine giugno si è esibita a Roma nella sala Domus Aurea della Società Alfonsi Pianoforti. Durante l'esibizione, Xue Ling ha eseguito brani da lei musicati tratti dai precetti taoisti del filosofo cinese Laozi, poesie di epoca Tang e canti popolari, intonando melodie antiche con strumenti tradizionali e canti originari rivisti in chiave moderna.

La performance

Durante la sua esibizione romana, Ulan Xue Ling ha proposto canzoni come *Jasmine hua*, canzone popolare del sud della Cina che si canta durante il raccolto del tè, *Altrgan*, una canzone della prateria del nord della Mongolia, dove vive l'etnia Buriat, dedicata a una preziosa erba locale, alimento prezioso per gli animali e gli umani, e *Blue Mountain*, che esalta il blu del cielo terso della Mongolia che si rispecchia nelle verdi e dolci montagne dell'altopiano mongolo.

Luoghi che Ulan conosce bene, visto che è nata proprio lì. La Mongolia, nel cuore dell'Asia, è una nazione vasta, in cui le praterie infinite del sud degradano nell'arida bellezza del deserto del Gobi, dalle cime innestate dell'Altai e del Changaj fiumi di acque chiare si riversano in foreste e pianure. E lì quasi due milioni di

Ulan Xue Ling di portare in Italia la tradizione antica cinese dandole un tocco di modernità

SIMONA AGOSTINI

艺术、科学、音乐和哲学，是主要影响到中国音乐家乌兰雪玲的四个因素，六月底她在罗马Alfonsi钢琴公司的Domus Aurea音乐厅举行了一场表演。演出期间，其部分歌曲来自老子的哲学概念、唐代的诗歌以及民歌等，运用传统乐器与现代相结合的形式进行演奏。

表演

在其罗马表演期间，乌兰雪玲的演出曲目有《茉莉花》，中国南方采茶时唱的歌谣，还有《Altrgan》，生长着布里亚特民族的北方蒙古大草原的歌曲，献给当地珍贵的草原，还有《蓝山》，歌唱蒙古万里无云的蓝天的光影映照在连绵起伏的翠绿山坡上那美景的歌曲。

乌兰最熟悉的地方，也就是她出生的地方，蒙古，亚洲的心脏，幅员辽阔，南有戈壁荒漠以及一望无际的草原，白雪皑皑的阿尔泰山以及潺潺河水流向森林和草原。如今，这里还有两百万人在过着游牧生活，与大自然以及他们的五个珍宝和谐相处着：马、骆驼、牛、绵羊和山羊。在乌兰的音乐中，我们可以感受到传统的蒙古唱法，音符发自腹腔，到达喉咙，这是一种西方人完全不了解的唱法，也就是所谓的呼麦，一种非常罕见的利用天然声音的声乐技巧。利用这种技巧，歌手可以同时发出两到三个不同的音符。

persone vivono ancora oggi allo stato nomade, in armonia con il ritmo della natura insieme ai loro cinque gioielli: cavalli, cammelli, mucche, pecore e capre. Ulan nella sua musica, quando canta, ci fa conoscere i suoni della tradizione millenaria mongola, quei suoni che partono dalla pancia per arrivare alla gola e poi liberarsi in un'armonia quasi sconosciuta a noi occidentali, il cosiddetto canto armonico o difonico, una tecnica vocale molto rara che permette al cantante di far risaltare gli armonici naturali della voce. Ne consegue che una sola persona può emettere e controllare da due a tre note diverse contemporaneamente.

Ulan e l'antica tradizione

L'artista ha poi recitato alcuni capitoli del *Daodejing*, testo cinese risalente al IV-III secolo a.C., e alcune poesie di epoca Tang (618-907), periodo di massima fioritura della poesia cinese. Nel suo viaggio all'interno dei versi del *Daodejing*, la cantante dice di essere «entrata in contatto con l'essenza spirituale e l'amore per l'universo che Laozi voleva esprimere» e di aver provato «una profonda commozione, la stessa che cerco di trasmettere al pubblico quando mi esibisco». A Ulan Xue Ling, quindi, va il merito di aver musicato liricamente brani così impegnativi dell'antica tradizione cinese e di aver contribuito ad esportare la propria cultura, dalle radici millenarie, in Italia e nel mondo.



乌兰和传统唱法

艺术家作词时有些片段引用了公元前三至四世纪的道德经的章节，以及一些中国诗歌鼎盛时期唐代的诗歌（618-907）。在其道德经的歌曲里，歌手唱到了“老子想要表达的精神与爱的结合”以及“一种深深的情感，我会试着传达给听众”。因此乌兰雪玲非常骄傲能够将中国上千年的传统文化，带出国门，带到意大利，带向世界。

过去和现在之间

音乐创作的热情源自2003年，正如我们所说的，是与中国的精神紧密结合在一起的。显然，将古老传统的中国文化与现代文化结合起来时间看似不可能的事情，但是雪玲认为“如果真的能传递一种爱、一种感情，音乐是可以将古老的东西再重新赋予生命的”。事实上，通过她动人的旋律，以及对老片段的创新，很好地结合了其噪音，传达出的效果非常和谐。她作品的声音虽然来自遥远的东方，但这种声音超越了文化，传递出了人类的共鸣。

翻译：王嘉敏

Tra passato e presente

La passione per la scrittura di testi musicali destinati a opere letterarie le è scaturita nel 2003. Una passione che, come ci racconta, è strettamente legata al suo spirito cinese. Apparentemente potrebbe sembrare difficile conciliare la formulazione di una musica e di una vocalità moderne con le regole della musica antica cinese, ma per Xue Ling «diventa tutto semplice quando la musica piace, qualunque essa sia. In alcuni testi antichi cinesi



esiste musicalità e la musica è tecnica, amore ed emozione». E infatti, con le sue splendide melodie, un misto tra tradizione ed innovazione, ha saputo esprimere l’armonia e il ritmo della natura, trasmettendo agli ascoltatori l’armonia della propria cultura. Le sonorità dei suoi pezzi appaiono lontane alle orecchie dell’Occidente ma, al di là delle differenze culturali, dimostrano che esiste sempre un elemento che accomuna l’esistenza umana.

La carriera di Ulan Xue Ling

Ulan Xue Ling, laureata presso l’Università delle minoranze di Pechino e professoressa di prima fascia, ha ricevuto vari premi nazionali su temi musicali e di teatro. Nel 2013 a Pechino è stata insignita dal ministero dell’Educazione della Repubblica popolare cinese della medaglia d’oro per l’insegnamento. Si è esibita più volte in concerto presso l’Ambasciata d’Italia a Pechino con l’orchestra dell’operetta di Trieste e in Italia a Gorizia, Bari, Napoli e Trieste. A Pescara ha organizzato, presso il museo Paolo Michetti, una mostra di pittori cinesi. Nel 2015 presso la Tsinghua University ha presentato musiche da lei composte su alcuni capitoli del *Daodejing*, un evento organizzato dall’Accademia di Cultura e Sviluppo della Cina. In quell’occasione, ricorda Ulan, «i filosofi, i professori universitari, gli studiosi di Laozi presenti si sono alzati in piedi e hanno esclamato: “Grazie a lei finalmente siamo entrati nell’anima di Laozi e abbiamo capito il suo messaggio”». Sul finire del 2016 si è esibita a

Shenzhen e Zhuhai. Ulan Xue Ling ha contribuito, con la sua grande arte, a diffondere in Italia il canto e la musica tradizionali cinese.

乌兰雪玲职业生涯介绍

乌兰雪玲，毕业于中央民族大学，并留校任教，曾多次获得音乐主题的国家级奖项。2013年，在北京她被教育部授予教学金牌。她曾与来自特里亚斯特的交响乐团在意大利驻华使馆文化处进行演出，并在意大利戈里齐亚、巴里、那不勒斯和特里埃斯特进行过演出。她曾在佩斯卡拉的Paolo Michetti博物馆组织过中国画展。2015年，她在清华大学完成了对道德经部分内容的配乐编写，这是由文化处组织的活动。提到那次活动，乌兰记得“哲学家们、大学教授们、老子学者们都站起来大声说‘多亏了她，我们终于进入了老子的灵魂，感受到了老子想要传递的信息’”。2016年底，她在深圳、珠海进行了表演。乌兰雪玲用她自己的方式，为将中国传统音乐文化带到意大利做出了贡献。

MUSICA 音乐



特意飞到中国去参加国际爵士音乐日。除了故地重游，这次中国之旅还让他对中国爵士乐有了新的认识。同时，这也是一次音乐教学之旅

NICCOLO’ FARACI

2012年，联合国教科文组织宣布设立国际爵士音乐日，主要目的是肯定爵士乐在维护世界和平、增强不同文化交流时所发挥的作用。庆祝国际爵士音乐日的方法有很多，提前组织的快闪、免费的音乐节或演唱会都是很好的例子。国际爵士乐日也是一个让年轻人更好了解认识爵士乐的机会，让新一代年轻人铭记

A tutto jazz! 爵士乐狂

Niccolò Faraci è volato in Cina per l’International Jazz Day, un’occasione per visitare luoghi già conosciuti e confrontarsi con nuove realtà artistiche. Un diario di viaggio all’insegna della musica

NICCOLO’ FARACI

L’International Jazz Day, istituito dall’Unesco nel 2012, è un evento nato per celebrare su scala mondiale le virtù di un linguaggio in grado di unire culture diverse, in pacifica cooperazione. Le iniziative sono di varia natura, dai flash mob organizzati attraverso i social ad eventi come festival e concerti gratuiti, con l’intento di promuovere giovani artisti ed omaggiare figure fondamentali nella storia della musica. Anche quest’anno, l’International Jazz Day è stato teatro globale di storie collettive, esempi di positività nei confronti della vita e

做出杰出贡献的音乐人。今年的这一节日也充满了集体记忆，让参与者对生命产生敬畏进取之心。同时，这一节日也是一次艺术展览。

能够以珠海现代音乐（中心）嘉宾的身份度过这一节日让我感到非常荣幸。中国的爵士音乐一直处于良好的发展状态。在中国同事们的精心安排下，我参加了珠海当地的一个爵士乐团的演出。在我看来，爵士乐是一门会让人产生共鸣的语言。那次演出由3部分组成，第1部分是在靠近海边的露天公园举行演唱会。当地的很多家庭有机会再次聆听由珠海现代音乐（中心）的嘉宾Alejandro Ayus改编的曲子——evergreen。作为一名音乐老师，我在课堂上向学生讲述了我和爵士乐之间的故事，重点是让学生们能够把自己的生活阅历用爵士乐表达出来。那场演唱会非常有意义，前来观看演唱会的观众远远超出了现场可以容纳的实际人数，因此许多人只能在入口处听我们的演唱。

我这次去中国是为了国际爵士音乐节，对我来说，这是一个全新的体验。除了故地重游，我对中国爵士乐的最新发展也有了更全面的认识。我和我的挚友聂鑫、珠海现代音乐（中心）的员工一起组织了几次与中国年轻音乐家的见面会，也谈了谈



grandi performance artistiche. È stato per me un grande onore poter trascorrere questo momento come ospite del Contemporary Music Institute a Zhuhai, in Cina, un luogo dove la musica jazz è in costante e meravigliosa evoluzione. Grazie alla meticolosa organizzazione dei miei colleghi cinesi, ho fatto parte di una Big Band nata e cresciuta a Zhuhai, con un linguaggio originale e molto stimolante per il pubblico. L'evento si è svolto in tre fasi e contesti differenti. Il primo concerto ha avuto come cornice ideale un parco pubblico a ridosso della spiaggia, con numerose famiglie che hanno

potuto ascoltare rivisitazioni di composizioni evergreen arrangiate per l'occasione da Alejandro Ayuso, anch'egli ospite internazionale del CMI. In qualità di docente, ho poi tenuto una lezione sul mio personale approccio al jazz, focalizzando l'attenzione degli studenti sul tradurre le proprie esperienze di vita in un linguaggio d'immediata comprensione a livello globale. È stato dunque immancabile ed assolutamente doveroso un concerto nel jazz club di Zhuhai, dove l'affluenza di pubblico ha



贝司和架子鼓在爵士乐中所发挥的作用。泉州对西方社会保持着开放的姿态，泉州的年轻人也很有进取心。能把爵士乐介绍给一群10到16岁的中国孩子们，我感到非常开心。正如以前的旅行一样，这次的中国之旅也给我带来了很大的触动。我也有幸能够成为Alejandro Ayuso和聂鑫乐团中的一员。Alejandro Ayuso出生于西班牙但成名于美国，聂鑫在2016年以鼓手的身份赴意大利参加三重爵士演奏。

在北京师范大学珠海分校的研究生课堂里，我与学生分享了自己的兴趣爱好。这次机会也为中意两国在学术方面的交流、合作创造了机会。这次在珠海分校的授课经历也取得了不错的效果。一些学生表达了他们希望和我、聂鑫一起演奏的愿望，我们在没有做任何准备的情况下，即兴为大家做了一次示范教学。

和上几次一样，这一次的中国之旅也很丰富充实。我参加了很多的见面会、对未来也充满了期待。我在珠海现代音乐（中心）认识了一名中国爵士音乐人。他的艺名是CC，虽然只有14岁，但是已经能够现场演奏我创作的一些歌曲。事实上，这些歌曲对于有经验的音乐人来说也很难。

能够在中国遇到老朋友Jerald也让我很开心。当年我在中国创作Playing The World时，他很热情地招待了我。Jerald现在已经是深圳Vibe乐团的负责人，这个乐团的粉丝数量一直在持续增长。

20天的中国之旅，行程紧密。我每天都和中国音乐人呆在一起，也有幸成为了珠海现代音乐（中心）的一员。我总是满怀激情地去工作，这种激情会伴随着每一位希望通过努力工作而取得进步的音乐人。这对未来的年轻人是一个很好的榜样。

翻译：赵振华



superato i posti disponibili, lasciando molti ad ascoltare la nostra musica dalla porta d'ingresso.

In questo mio ultimo viaggio, l'International Jazz Day è stato l'inizio di una nuova esperienza, che mi ha portato a visitare luoghi già conosciuti (ma sempre diversi) e a confrontarmi con realtà artistiche nate da pochi mesi. Con lo staff del CMI ed il mio grande amico Nie Xin, abbiamo organizzato alcuni incontri con giovani musicisti cinesi, parlando del ruolo del basso e della batteria nel jazz ed anche nella musica funky. A Quanzhou,

città che vive un momento di forte apertura nei confronti dell'Occidente e delle nuove aspirazioni dei giovani cinesi, ho avuto modo di far conoscere il jazz a studenti tra i dieci e sedici anni, totalmente nuovi a questo tipo di linguaggio. Come spesso accade nei miei viaggi, ho vissuto attimi di forte impatto emotivo ed è stato un grande onore far parte di un team costituito da Nie Xin (batterista del trio ospite in Italia nel 2016) ed Alejandro Ayuso, nato in Spagna ma formatosi musicalmente negli Usa.

Nel campus della Beijing Normal University, sede distaccata a nord di Zhuhai, ho rinnovato il mio interesse nelle master class organizzate nelle università, come occasione di approfondimento in ambito accademico e cooperazione tra Italia e Cina. Come ultimo stage d'insegnamento

promosso dal CMI, anche questa lezione all'università ha dato ottimi risultati. Alcuni giovani studenti hanno espresso il desiderio di suonare insieme a me e Nie Xin, dando vita ad un momento didattico, esplorativo ma di grande intesa estemporanea.

Come sempre, il mio recente viaggio in Cina è stato ricco di nuovi incontri e prospettive per il futuro. In particolare è mia intenzione seguire il percorso di un giovanissimo jazzista cinese, incontrato a Zhuhai e studente del CMI. A soli quattordici anni, il giovane CC (nome d'arte di un ragazzo simpaticissimo) si è esibito dal vivo suonando alcune mie composizioni, che spesso risultano difficili anche per chi ha più esperienza.

È stato infine un grande piacere incontrare il mio vecchio amico Jerald, il tastierista che mi accolse in Cina durante la lavorazione di *Playing The World* ed ora leader dei Vibe, una band che nella metropoli di Shenzhen ha un pubblico in costante crescita.

Dei venti giorni, decisamente intensi, vissuti con amici artisti ed entrando a far parte della famiglia del CMI, porto con me l'energia che accompagna ogni persona desiderosa di migliorarsi attraverso un percorso di costante impegno, come buon esempio per le future generazioni.

Un nuovo modello di scambio educativo

修学体验新亮点 教育交流大格局

——罗马孔院携手中国国家旅游局
2017年意大利校长团圆满成功

文/钱茜 图/李靖

罗

马时间5月27日，罗马大学孔子学院与长期战略合作伙伴——中国国家旅游局罗马办事处携手组织的2017年度意大利校长团正式从罗马发团。本次为期一周的校长团定位为“考察之旅”“溯源之旅”“体验之旅”，在北京、上海两大城市的修学游旅程中，意大利校长受邀亲眼见证京沪两地的教育发展现状，体验汉语和中国文化的魅力。



Confronto con i vertici dell'Università Beiwai su scambi e cooperazione in ambito scolastico. 与北外中文学院领导畅谈教育交流合作。

Conclusa con successo la missione dei dirigenti italiani dell'Amministrazione nazionale per il turismo cinese 2017 in collaborazione con l'Istituto Confucio di Roma

QIAN QIAN

Il 27 maggio, l'Istituto Confucio di Roma e il suo consolidato partner strategico – l'ufficio di Roma dell'Amministrazione nazionale per il turismo cinese – hanno organizzato in maniera congiunta la visita annuale dei dirigenti italiani per il 2017, con un gruppo ufficialmente inviato da Roma. La delegazione, nell'arco di una settimana, ha intrapreso un itinerario scolastico che ha previsto un “viaggio di esplorazione”, un “viaggio nelle origini” e un “viaggio sperimentale”, nelle due metropoli di Pechino e Shanghai, nell'ambito dei quali i dirigenti italiani sono stati invitati ad essere testimoni della situazione dello sviluppo educativo nelle due città, oltre a sperimentare il fascino della lingua e cultura cinese.

L'Istituto di Roma e l'Amministrazione nazionale per il turismo hanno costituito una delegazione di dirigenti sul tema del viaggio didattico, un gruppo pilota per l'Europa, caratterizzato inoltre da



L'amicizia stretta con un passante. 与散步的大爷交上了朋友。



Il risultato dell'esperienza con la calligrafia. 书法体验课成果。

罗马孔院与中国国家旅游局联手打造修学游主题的校长团，这在欧洲尚属首次，而首批校长团成员组成也具有重要开创意义：首批参团的11所意大利大学/中学覆盖了意大利北部、中部、南部六个大区，学校类型包括综合型大学、艺术设计类大学，也包括住读学校、语言高中、酒店管理学院，这些学校还有一个共同特点：都已经开设汉语课程或具有强烈的开设汉语课程的意愿。

本次校长团在北京的行程以长城、故宫、鼓楼等著名景点参观考察为主，而在上海，还安排了教学资源推介会、国学文化体验等修学旅行特色项目。除此之外，本次修学行的“重头戏”安排在5月31号——校长团一行首次到访北京外国语大学，中文学院魏崇新院长、北外孔子学院工作处和静副处长等亲切接见代表团一行，并精心安排了丰富的北外体验之旅，成为此次修学游的最大亮点。

魏崇新院长在会见中指出，罗马孔院不仅是北外承建孔院中的优秀代表，也是全球范围内当之无愧的示范孔院。在十年

un importante significato innovativo: le undici fra scuole e università italiane che hanno partecipato alla delegazione ricoprivano sei regioni fra nord, centro e sud Italia, le tipologie di istituti scolastici hanno incluso strutture universitarie come università comprensive e università di arte e design, oltre a convitti, licei linguistici, istituti alberghieri, tutte scuole con la caratteristica in comune di aver già avviato corsi di cinese o comunque con l'intenzione di avviarli.

L'itinerario pechinese della delegazione ha toccato famose attrazioni turistiche come la Grande Muraglia, la Città Proibita, la Torre del Tamburo e così via, per una visita di esplorazione, mentre a Shanghai si è anche organizzato un programma specifico per il viaggio educativo, come incontri per presentare le risorse scolastiche ed esperienze culturali sullo studio della civiltà cinese. A parte tutto ciò, la chiave del viaggio didattico è stata il 31 maggio, quando la delegazione per la prima volta ha visitato la Beiwai, l'Università di lingue straniere di Pechino, e il direttore dell'Istituto di lingua e letteratura cinese Wei Chongxin, l'ufficio operativo dell'Istituto Confucio della Beiwai e il vice direttore Jing hanno accolto la delegazione e organizzato con cura un ricco percorso sperimentale all'interno dell'Università, diventato poi il momento più importante del viaggio.

Il direttore Wei Chongxin, durante l'incontro, ha indicato come l'Istituto Confucio di Roma non solo sia un eccellente rappresentante fra gli Istituti Confucio sotto contratto della Beiwai, ma anche un Istituto Confucio modello a pieno merito a livello mondiale. Nei suoi dieci anni di sviluppo, l'Istituto di Roma nelle università e scuole italiane del centro-sud ha fondato sei Aule Confucio dall'eccellente reputazione, non solo ha promosso la pubblicazione del Sillabo per l'insegnamento del cinese nelle scuole se-



Davanti all'Università di lingue straniere di Pechino. 北京外国语大学门前。



Le carte delle attività quotidiane per insegnare ai bambini cinesi frasi in italiano.
当日任务卡——教中国小朋友一句意大利语。



I presidi impegnati a prendere appunti.
校长们认真做笔记。

发展历程中，罗马孔院在意大利中南部的大学和中学建设了六所口碑卓越孔子课堂，不仅促进了高中汉语教学大纲的颁布，将汉语首度纳入高中必修课程，同时也将汉语汉文化的影响扩大到了广大的中南部社会。希望这次校长团之行，能够为有意向的意大利院校提供近距离了解中国修学情况的机会，助其与北外和其他中国院校建立进一步的校际合作。

校长们纷纷就本校与罗马孔院的合作项目进行了介绍并表达了强烈的合作意愿。蒂沃利国立住读学校孔子课堂中文项目负责人安杰罗·莫莱斯基尼（Angelo Moreschini）表示：“没有罗马孔院的有力指导，就没有孔子课堂今天的发展，而能够与承办大学——北京外国语大学负责人

condarie, inserendo per la prima volta il cinese fra i corsi obbligatori delle scuole, ma ha inoltre esteso l'influenza della lingua e della cultura cinese nella vasta società centro-meridionale. L'augurio è che questo viaggio possa offrire alle scuole e università italiane interessate l'opportunità per accorciare le distanze e conoscere la situazione scolastica cinese, aiutandole a fare passi avanti nella collaborazione interscolastica con la Beiwai e altre scuole e università cinesi.

I dirigenti, a turno, hanno presentato il progetto di cooperazione fra l'Istituto Confucio di Roma e l'Istituto cinese, esprimendo una forte volontà di collaborare. Il responsabile del progetto di cinese dell'Aula Confucio del Convitto nazionale di Tivoli, Angelo Moreschini, ha dichiarato: «Se non ci fosse

la forte guida dell'Istituto Confucio di Roma, non ci sarebbe lo sviluppo odierno dell'Aula Confucio e poter incontrare a Pechino i responsabili dell'università con cui abbiamo un accordo, la Beiwai, è senza dubbio il momento più emozionante e inoltre incoraggia la nostra determinazione ad andare avanti nella promozione dei corsi di cinese obbligatori».

Dopo la brillante conclusione della visita della delegazione, i dirigenti a turno hanno espresso come il viaggio didattico abbia rappresentato un'esperienza indimenticabile e come l'antica civiltà cinese, il rapido sviluppo e l'atteggiamento di apertura verso l'esterno li abbiano lasciati estremamente sorpresi. Il report del “viaggio didattico in Cina” completato sulla base dell'esperienza sul campo e una serie di conferenze, condotte di propria



Una preside impara a suonare lo *hulusi*.
校长学习吹奏葫芦丝。



La visita all'Università di lingue straniere di Pechino.
访问北京外国语大学。

领导在北京会面，无疑是最激动人心的一刻，也激励了我们进一步推动汉语必修课程建设的决心。”

本次校长团圆满结束后，意大利校长们纷纷表示，此次修学行是一次终身难忘的经历，中国的古老文明、高速发展和对外开放的姿态让他们无比震撼。他们将以考察经历为基础完成“中国修学之旅”调查报告，并自发举办系列中国修学情况报告会，让更多意大利各个地区的普通民众、特别是学生和家長也感受到这些重要讯息。此行亲自见证中国教育发展情况后，为建设中国两国新的教育交流格局作出贡献不再仅仅是一份责任，更成为了一种自发的力量和强烈意愿。



Ricordo di Pechino.
难忘北京。

iniziativa sulla situazione scolastica cinese, hanno permesso ai comuni cittadini di un numero ulteriore di regioni italiane, in particolare studenti e famiglie, di ricevere queste importanti informazioni. Dopo aver osservato di persona la situazione dello sviluppo educativo cinese, il contributo per costruire un nuovo modello di scambio educativo fra Cina e Italia non è più solo una responsabilità, ma è diventato una risorsa spontanea nonché una grande aspirazione.

Foto: Li Jing

来孔院学习汉语

CORSI ESTIVI INTENSIVI 暑期班
26 GIUGNO - 25 LUGLIO

暑期班报名时间: 5月29日-6月15日
Iscrizioni dal 29 maggio al 15 giugno

暑期强化班: 6月26日-7月25日 (四周)
Corsi intensivi collettivi dal 26 giugno al 25 luglio

暑期一对一: 6月26日-7月25日 (四周) 10或30课时
Corsi individuali da 10 e 30 ore entro il 25 luglio

报名网址Site: <https://www.istitutoconfucio.it>
咨询电话Tel: +39 06 68868580
咨询邮箱Mail: info@istitutoconfucio.it

Istituto Confucio



NINO AZZARELLO

邓肯·克拉克描述说：“我是在马云的公司刚刚成立不久时在他位于杭州的一个普通公寓中见到他的。第一次见面时，我可以从卫生间架子上堆放的牙刷数量来计算出他的公司的创业股东的数量”。他的一家人都为这一事业投入了所有的资金。在阿里巴巴推出的头一年，仅有数千名顾客，但仅仅几年中就发展成几百万，创造出近4000亿美元的年营业额。这就是邓肯·克拉克在《阿里巴巴——改变了全球经济的马云和他的公司的故事》（Hoepli, 276页，22.90欧元）这本书中所讲述的内容。

邓肯·克拉克曾经是公司的顾问，作为他咨询服务的部分报酬，曾经可以用很便宜的价格购买大量股票。但正当他准备购买时，公司业务处于下滑状态，他没有购买。2014年公司在纽约股票交易所上市，融资金额250亿美元，创造了有史以来上市公司最高融资

Storia di un successo mondiale

世界水平的成功故事

NINO AZZARELLO

«Incontrai Jack Ma nel suo modesto appartamento di Hangzhou subito dopo il lancio della società – dice Duncan Clark –. Alla prima visita potei contare il numero dei soci fondatori dagli spazzolini da denti ammassati sulla mensola del bagno». Tutta la famiglia investì fino all’ultimo centesimo nell’impresa. Nel primo anno dal lancio Alibaba aveva poche migliaia di clienti che divennero milioni nell’arco di pochi anni, generando un giro di affari annuo di quasi 400 miliardi di dollari. Un’ascesa che Duncan Clark racconta nel libro *Alibaba. La storia di Jack Ma e dell’azienda che ha cambiato l’economia globale* (Hoepli, 276 pagine, euro 22,90).

Duncan Clark, in qualità di consulente della società, aveva ottenuto, come parte della retribuzione, l’opzione ad acquistare alcune centinaia di migliaia di azioni ad un prezzo stracciato. Ma quando venne il momento dell’acquisto, gli affari erano in calo e lui si tirò indietro. Nel 2014 la società fu lanciata alla Borsa di New York e raccolse 25 miliardi di dollari, il più grande lancio borsistico di tutti i tempi! Per Duncan fu una mazzata, perché si accorse

di avere fatto un errore di proporzioni colossali, aveva perso 30 milioni di dollari! «Scrivere questo libro – aggiunge Duncan – ha avuto un effetto catartico, mi è servito a superare il dispiacere per la grande occasione mancata».

额！这对邓肯来说则是一个致命的消息，因为他发现犯了一个巨大的比例增值错误，损失了3000万美元。邓肯补充说：“写这本书起到了一个发泄作用，它帮助我战胜了错失重要机会的悲哀”。

阿里巴巴以在线门户的形式诞生，它令中国的小型制造商能向海外买家出售产品。其后的运作是推出类似Ebay的淘宝，提供近乎十亿种产品，而且它是全球浏览量最大的网站。第三个平台是天猫，它类似亚马逊，帮助如同Disney和Levi’s那样的国际品牌的产品到达中国消费者手中。阿里巴巴还将继续增长：预计2020年中国线上市场的规模将与美国、英国、日本、德国及法国的总和相同。

阿里巴巴的成功来自其创建者的勇气、抱负及非凡的创新能力，他以超人的智慧成功地利用了中国的竞争优势及其结构上的缺陷（比如国有企业），此外，还得益于用于传统消费需要的高储蓄率。

如今，阿里巴巴是全球最大的商店，它还准备掌握中国人的海外购物。平台的发展借助支付宝的支持，这是一种线上付款系统，针对任何意外保障买家的利益，因此，只有在购买过程圆满完成后，卖家才能获得付款。此外，还有很大利用空间的资源是顾客数据库：没有人比阿里巴巴更了解人们的购买习惯和偿付能力，公司正是根据这一宝贵“财富”制定企业的新经营策略。

马云认为电商（我们在这方面刚刚起步）已经老了，需要更新。公司是一个创新理念的温床，在有关未来发展的最新创意中有“虚拟零售商场”，它让你虚拟进入全球最负盛名的精品店，用无人驾驶机送货上门；而对农业进行卫星监测这一点对意大利优质农业产品也是一种很有意义的开发，马云对此非常赞赏。

阿里巴巴网站彻底颠覆了消费市场，令中国的中产阶级能够购买优质产品（这在以前从未得以实现），不仅有世界名牌企业的产品，也包括注重优质产品的小型产家。马云比任何人更能作为新中国的一面镜子，他是具有中国社会两种灵魂——消费主义及创业精神的民族英雄。

翻译：葛蓓

Alibaba nacque come portale online per permettere ai piccoli fabbricanti cinesi di vendere ai buyer d’oltremare. La tappa successiva fu il lancio di Taobao che, simile a Ebay, offre quasi un miliardo di prodotti ed è uno dei siti online più visitati al mondo. La terza piattaforma è TMall che, a somiglianza di Amazon, aiuta brand mondiali come Disney e Levi’s a raggiungere i consumatori cinesi. Alibaba è destinato a crescere ancora di più: si calcola che nel 2020 il mercato online in Cina equivarrà a quello di Stati Uniti, Gran Bretagna, Giappone, Germania e Francia messi insieme. Il successo di Alibaba è dovuto al coraggio, all’ambizione e alla straordinaria capacità innovativa del suo fondatore che ha saputo sfruttare, con grande intelligenza, i vantaggi competitivi della Cina, le sue inefficienze strutturali, come le imprese di Stato, ma anche la sua grande potenzialità, dall’alto tasso di risparmio all’atavica propensione al consumo.

Oggi Alibaba è il più grande negozio globale e mira a catturare anche gli acquisti che i cinesi fanno all’estero. Lo sviluppo della piattaforma è sostenuto da Alipay, sistema di pagamento online che garantisce il compratore contro ogni sorpresa, per cui il venditore viene pagato solo dopo che l’acquisto è andato a buon fine. La risorsa ancora tutta da sfruttare è la banca dati dei clienti: nessuno meglio di Alibaba ne conosce abitudini di acquisto e solvibilità e su questo prezioso “patrimonio” si basano le nuove strategie aziendali.

Jack Ma ritiene che l’e-commerce, che da noi è ancora agli inizi, sia già vecchio e vada rinnovato. L’azienda è una fucina di nuove idee, tra le ultime novità ci sono il *Virtual Retail Shopping*, che ti fa entrare virtualmente nelle boutique più prestigiose del mondo, la consegna a domicilio con i droni e il monitoraggio satellitare dell’agricoltura, che rappresenta uno sviluppo interessante anche per l’agricoltura italiana di qualità, che Jack Ma apprezza moltissimo.

Il sito ha rivoluzionato il mercato dei consumi, permettendo alla classe media cinese di acquistare prodotti di qualità come non era mai successo prima, non solo dai brand mondiali ma anche dai piccoli produttori che puntano sulla qualità. Jack Ma, più di chiunque altro, è lo specchio della nuova Cina, eroe popolare che incarna le due anime della società cinese, consumismo e spirito imprenditoriale.



Patrimoni Unesco, Italia e Cina sempre al top

联合国教科文组织发布世界遗产新名单——意中两国遥遥

在最新一次世界遗产委员会会议（世界遗产大会），两国都获得双重认可：意大利原始山毛榉森林和“威尼斯共和国的防御工事”，中国的鼓浪屿和可可西里自然保护区。

莱娅

意大利和中国两个国家继续作为《世界遗产名录》的主要“执笔”。两个国家本次均有两个新项目申遗成功，这使他们在联合国教科文组织的世界遗产大会上一一直排名遥遥领先。第41届联合国教科文组织世界遗产委员会会议（世界遗产大会）于2017年7月12日在波兰克拉科夫顺利召开，大会审议了各国提交的申遗项目，意大利和中国都在世界遗产名录上成功递交了两个新的申遗项目，最终意大利以总53项排名第一，中国以52项排名第二，排名其后的西班牙是46项，法国是42项，德国是41项。

意大利最新的申遗项目

意大利能够占领世界遗产排行榜第一要归功于“喀尔巴阡山脉原始山毛榉林与德国古山毛榉林”项目的扩展，还有意大利的“16至17世纪威尼斯共和国的防御工事”成功申遗。10多个原始山毛榉森林，总面积为2127公顷。他们是在之前申遗成功的“喀尔巴阡山脉原始山毛榉森林和德国古山毛榉森林”的项目基础上扩展并获得通过，这个跨国项目包括了13个国家，这也是教科文组织全球遗产保护联合的一个发展趋势，即使遍布在不同的国家，但具有同样的历史和自然特征。如山毛榉树原始森林，入选原因是山毛榉树是一种非常古老的树种，几个世纪以来都未曾改变。特别是在阿布鲁佐，拉齐奥和莫利塞国家



Gulangyu - 鼓浪屿

Nell'ultima riunione della Commissione, entrambi i Paesi hanno ottenuto un doppio riconoscimento: faggete secolari e opere difensive veneziane per l'Italia, isola di Gulangyu e riserva di Kekexili per la Cina

LEA VENDRAMEL

Italia e Cina continuano a guidare la classifica dei Patrimoni dell'Umanità. Entrambe incassano due nuovi riconoscimenti che confermano i due Paesi ai primi posti per il numero di siti riconosciuti dall'Unesco. Nel corso della riunione della 41esima Commissione Unesco, tenutasi a Cracovia dal 2 al 12 luglio per esaminare le candidature avanzate dai vari Paesi, infatti, sia l'Italia che la Cina hanno visto inserire nella Lista dei patrimoni dell'Umanità due nuovi siti, salendo così rispettivamente a 53 la prima e a 52 la seconda e mantenendo le distanze con Spagna, Francia e Germania, che le seguono con 46, 42 e 41 siti.

Le new entry italiane...

L'Italia si conferma al primo posto grazie al riconoscimento delle faggete secolari e delle opere difensive veneziane. Si tratta di dieci faggete, per una superficie totale di 2.127 ettari. Rientrano nell'ampliamento di un sito transnazionale già riconosciuto in precedenza che coinvolge ben tredici Paesi,

La riserva
naturale di
Kekexili.
可可西里
自然保护区。



公园，波利诺，加尔加诺，卡森森林，蒙特费尔特罗纳和坎皮尼亚，蒙特奇米诺和拉西奇山等地区都有公认的山毛榉木材。

威尼斯防御工事的古城墙也在意大利的多个地方完整保存，从意大利北部的伦巴第地区甚至延伸至地中海亚得里亚海东岸，横跨一千五百公里。这些是从16世纪到17世纪的六处防御城墙，分别位于意大利的贝加莫，帕尔马诺瓦和意大利佩斯基耶尔加尔达，克罗地亚的扎达尔和希贝尼克以及黑山的卡塔罗。

中国最新的申遗项目

这次会议中国的两个地方申遗成功，距离第一次联合国教科文组织世界遗产协会审议通过的六个世界遗产项目已满三十年，这无疑也是对三十周年的一个庆祝。此次申遗成功的有西南地区福建省的岛屿鼓浪屿和西北地区青海省的可可西里自然保护区。鼓浪屿是位于厦门两公里的步行岛，每年都有数百万游客访问其亚热带景观和古建筑。可可西里国家级自然保护区，占地面积4.5万平方公里，是中国最大的无人居住区。海拔4600米，是青藏高原的一部分，拥有超过200种野生濒临灭绝种类，如西藏羚羊等。

翻译：杨欣歌

confermando la tendenza perseguita dall'Unesco di tutelare più siti, dislocati anche in stati diversi, accomunati da caratteristiche storiche e naturalistiche. Le faggete sono foreste di faggi, molto antiche, che nel corso dei secoli non hanno subito cambiamenti, proprio per questo vengono definite vetuste o primordiali. In particolare, le faggete italiane riconosciute si trovano nel Parco nazionale d'Abruzzo, Lazio e Molise, in quelli del Pollino, del Gargano, delle Foreste Casentinesi, Monte Falterona e Campigna, nel Monte Cimino e nel Monte Raschio.

Anche le mura veneziane sono conservate in diverse località, non solo italiane, per un'estensione di oltre mille chilometri. Si tratta di sei opere di difesa, risalenti al XVI-XVII secolo, collocate a Bergamo, Palmanova e Peschiera del Garda in Italia, Zara e Sebenico in Croazia e Cattaro in Montenegro.

...e quelle cinesi

Doppio riconoscimento anche per la Cina, che ha celebrato degnamente il trentesimo anniversario dalle prime inclusioni di sei siti cinesi tra i Patrimoni Unesco. Hanno così ottenuto il riconoscimento l'isola di Gulangyu, in provincia del Fujian, nella Cina sudorientale, inserita tra i patrimoni culturali, e la riserva di Kekexili, in provincia del Qinghai, nella Cina nord-occidentale, tra quelli naturali. Gulangyu è un'isola pedonale di due chilometri quadrati, situata al largo di Xiamen e visitata ogni anno da milioni di turisti per i suoi panorami subtropicali e la sua architettura. Kekexili, invece, è una riserva naturale che ricopre un'area di 45mila chilometri quadrati e rappresenta la più vasta area disabitata della Cina. Con un'altitudine media di 4.600 metri sul livello del mare, fa parte dell'altopiano Qinghai-Tibet e ospita oltre duecento specie selvatiche, molte in via d'estinzione, come l'antilope tibetana.

Viaggiando nello Hunan si legge la sua cultura

Il Paese dell'ibisco bagnato dalla luce del mattino

《中国名片 湖南故事》 畅游湖湘胜景 品读湖湘文化

芙蓉国度尽朝晖

Lo Hunan, detto anche il Paese dell'ibisco, si trova nella Cina centrale, è il luogo natio del leader fondatore della Repubblica popolare cinese Mao Zedong ed è estremamente ricco di risorse turistiche, come Zhangjiajie e le località paesaggistiche e ricche di resti storici rinomate sia in Cina che all'estero, è chiamato, infatti, "Hunan dell'umanesimo e dei paesaggi". La provincia ha una lunga storia e

una splendida cultura. I resti di Chengtoushan, le coppe quadrate con i quattro ovini, la tavoletta di bambù di epoca Qin a Liye, il sito archeologico di Mawangdui, la Grande muraglia del Sud della Cina e altri patrimoni storici registrano la lunga e gloriosa storia dello Hunan. Wei Yuan, Zeng Guofan, Huang Xing, Cai E, Mao Zedong e un altro gruppo di personaggi di grande influenza hanno ere-

ditato lo spirito della provincia caratterizzato da "volontà instancabile di migliorarsi e spirito d'iniziativa", interpretando nella vasta terra cinese uno dopo l'altro intensi capitoli della storia cinese. I bei paesaggi montuosi e fluviali dello Hunan godono di grande fama: gli 800 *li* del lago Dongting illuminati dalla luce dell'alba e del tramonto sono spettacolari; il "fiume madre" Xiang sgorga dal monte Jiuyi

e scorre lentamente verso nord, unendo insieme gli otto punti panoramici dello Hunan; il patrimonio naturale dell'Umanità di Wulingyuan e i mille picchi straordinari dei monti Langshan sono di una bellezza pittoresca; i monti Shouyuehengshan risvegliano le coscienze e sono uno scenario spettacolare; nella millenaria accademia Yuelu dall'aroma d'inchiostro che scorre a fiumi non si finisce mai di

imparare; la pioggia e la nebbia pure e fresche della piccola città occidentale di Fenghuang hanno il fascino delle cose lontane; la sacra Shaoshan dall'ambiente propizio che incoraggia il talento è onorata da tutti. "Lo Hunan è un posto meraviglioso, ideale per scrivere poesie". Visitarlo è un viaggio sensoriale tra monti e fiumi e ancor di più è un viaggio spirituale nella cultura della comprensione.

被称为“芙蓉国”的湖南位于中国中部，是开国领袖毛泽东的故乡，这里旅游资源十分丰富，张家界等山水名胜享誉海内外，人称“人文湘楚、山水湖南”。

湖南历史悠久，文化灿烂：城头山遗址、四羊方尊、里耶秦简、马王堆汉墓、南方古长城等历史遗存，记载着湖湘历史的悠久与辉煌；魏源、曾国藩、黄兴、蔡锷、毛泽东等一批批风云人物，承继“自强不息、敢为人先”的湖湘精神，在华夏大地奏响了一曲曲激越的历史华章。

湖南山美水美，风光无限：八百里洞庭朝晖夕映，气象万千；“母亲河”湘江自九疑山缓缓北去，串起“潇湘八景”；世界自然遗产武陵源、崀山千岩竞秀，瑰丽如画；寿岳衡山晨钟暮鼓，风景独秀；千年学府岳麓书院瀚墨流香，弦歌不绝；西部小城凤凰烟雨清新，古韵悠然；圣地韶山钟灵毓秀，万人敬仰。

“挥毫当得江山助，不到潇湘岂有诗。”来湖南旅游是一次游山看水的感官之旅，更是一次感悟文化的心灵之旅。

史前文化 源远流长

提到湖南文化的久远，很多人第一想到的是马王堆汉墓。殊不知，湖南的历史可以追踪到史前社会。常德市澧县城头山原始社会古城址的发现，把中华文明史上推进了近两千年。要了解中华文明的发源和湖南文化的起源，去城头山看看吧。

2010年上海世博会期间，中国馆入口处，“城头山——中国最早的城市”几个醒目的大字，曾让不少人印象深刻。城头山位于常德市澧县，有着6000多年历史的古老城址，有着6500年前养育华夏先民最古老的稻田，有着6000多年前人类最早最完整的祭坛……是中国目前发现的年代最早、保存最完整、内涵最丰富的古城遗址。古埃及建城在公元前3200年左右，城头山古城的发现将人类建城历史提前了一千多年，不少考古专家认为城头山古城可能还是世界上最早的城市。在这座“中国最早的城市”里，可以看见远古的城头山人代表着人类第一次驯野生稻为栽培稻取得成功的世界最早的汤家岗文化水稻田和灌溉水池，可以看见城头山人第一次利用当地的陶土资源和河卵石垒造的城墙与城堡、第一次建造的中国最早的陶窑群，还可以看见城头山第一次用烧制过的陶土设计铺就的纵贯东西的宽阔的城市大道与科学布局的交通干线。

L'Accademia di Yuelu è una delle accademie più antiche al mondo.
岳麓书院是世界上最古老的书院之一。

Cultura preistorica e lunga storia

Quando si menziona la remota cultura dello Hunan, molti pensano per prima cosa alle tombe di epoca Han di Mawangdui. Non immaginano neppure che la storia della provincia possa essere fatta risalire fino alla società preistorica. La scoperta del sito dell'antica città della società primitiva di Chengtoushan nel distretto Li a Changde ha fatto anticipare di quasi duemila anni la storia della civiltà cinese. Per comprendere le origini della civiltà cinese e della cultura dello Huhan, bisogna andare a visitare Chengtoushan.

Durante l'Expo di Shanghai del 2010, all'ingresso del Padiglione cinese, alcuni grandi caratteri accattivanti che recitavano “Chengtoushan, la prima città della Cina” hanno impressionato molte persone. Chengtoushan si trova nel distretto Li a Changde, l'antico sito della città ha oltre 6000 anni di storia, la più antica risaia coltivata dagli antichi cinesi ne ha 6500, il primo e più completo altare sacrificale dell'umanità oltre 6000... sono le rovine di una città antica di epoca più remota, meglio conservate e più ricche di connotazione scoperte al momento in Cina. Le costruzioni dell'antico Egitto risalgono intorno al 3200 a.C., quindi la scoperta dell'antica città di Chengtoushan ha anticipato di oltre un millennio la



Le mura degli antichi scavi di Chengtoushan.
城头山古文化遗址挖掘出来的城墙。



文化厚重 人才辈出

湖湘文化以“淳朴重义”，“勇敢尚武”，“经世致用”，“自强不息”享誉天下，是中国乃至世界的著名文化遗产。感受湖湘文化，探寻湖湘文化的奥秘，为湖南旅游增添了无限的人文主义魅力。

据考证，炎帝始祖文化是湖湘文化的源头之一。湖南炎陵县鹿原陂是公认的中华民族始祖炎帝神农氏的长眠之地，享有“神州第一陵”之誉。2014年，记者有幸参与了在株洲炎陵举办的甲午年炎帝陵祭祖大典，庄严隆重的祭祀大典，炎黄子孙的自豪感油然而生。这或许就是文化的凝聚力。现今炎帝陵祭典被列入了国家首批非物质文化遗产和被评为全球最具影响力的根亲文化盛事。自1988年开放以来，共接待海内外游客近1100万人次。

另从《史记》等资料记载可以看出，中华道德文化始祖舜帝的传说也可能源自湖湘一带。《史记》记载舜帝“崩于苍梧之野，葬于江南九嶷”，“九嶷”即今天的永州宁远一带。从公元前210年秦始皇到洞庭湖望祭，到718年唐玄宗委派张九龄遣祭，再到2004年世界舜裔宗亲联谊会在九嶷山拜祭，2006年公祭舜帝大典在宁远县九嶷山举行，舜帝倡导的道德文化已经深深注入到湖湘文化的基因中。

岳麓书院是湖湘文化的策源地和湖湘学派的重镇。岳麓书院坐落在风景秀丽的岳麓山下，古朴典雅的建筑群、坚韧醇古的石碑、遒劲隽永的对联，凝聚着厚重的文化气息。千年古书院修复如斯，每年能吸引约70万人次游客前来访问参观。

在湖湘文化的影响下，湖南涌现了一



Una solenne cerimonia in onore dell'imperatore Yan.
庄严的炎帝祭祀大典。

storia delle città edificate dall'uomo e molti archeologi ritengono che l'antica città di Chengtoushan possa anche essere stata la prima città al mondo. In questa “prima città cinese” è possibile vedere che gli abitanti di Chengtoushan rappresentano la comunità che per la prima volta ha domato il riso selvatico coltivandolo, ottenendo le risaie della cultura Tangjiagang e la loro irrigazione, primo successo a livello mondiale. Inoltre, è possibile vedere che gli abitanti di Chengtoushan per primi hanno utilizzato mura di cinta e bastioni costruiti con le risorse di argilla locale e i ciottoli del fiume, i primi gruppi di forni cinesi per le porcellane e anche che per la prima volta a Chengtoushan le principali vie di comunicazione, realizzate con argilla cotta, sono distribuite scientificamente nella città, attraversandola longitudinalmente.

Spessore culturale e numerosi talenti

La cultura dello Hunan gode di fama mondiale per “il forte senso di semplicità”, “il coraggio marziale”, “la capacità di governo” e “l'instancabile miglioramento”, è un famoso patrimonio culturale per la Cina ma anche per il mondo. Farsi colpire dalla cultura dello Hunan ed esplorare i suoi misteri aggiunge al turismo della provincia il fascino illimitato dell'umanesimo. Secondo gli studi, la cultura dell'antenato Yandi è una delle fonti della cultura dello Hunan. Liuyuanbei a Yanling è universalmente riconosciuto come il luogo di morte del divino agricoltore Yandi (legendario regnante, il secondo dei tre grandi antenati del popolo cinese, inventore

dell'agricoltura e scopritore delle virtù curative delle piante, *ndt*), fondatore della nazione cinese, e gode della fama di “primo sepolcro della Cina”. Nel 2014 abbiamo avuto la fortuna di partecipare alla cerimonia solenne in onore di Yandi degli anni Jiawu, svoltasi sulla tomba di Yandi a Zhuzhou, solenne cerimonia rituale che ha reso orgogliosi i discendenti di Yandi e dell'Imperatore Giallo (i cinesi, *ndt*). Questa forse è la coesione culturale. Oggi, infatti, la cerimonia rituale per Yandi è stata inserita nel primo gruppo dei patrimoni culturali immateriali nazionali ed è stata giudicata il più influente evento culturale dedicato alle radici a livello mondiale. Dal 1998, anno di apertura, ha accolto in tutto quasi 11 milioni di turisti cinesi e stranieri.



La danza Baishou è il ballo di grandi dimensioni più influente dell'etnia Tujia e porta con sé una forte connotazione rituale. 摆手舞是土家族最有影响的大型舞蹈，带有浓烈的祭祀色彩。

Si può leggere, inoltre, dallo *Shiji* (*Memorie storiche* o *Memorie di uno storico*) e da altri documenti che anche la leggenda dell'imperatore Shun, fondatore della cultura morale cinese, potrebbe derivare da una zona dello Hunan. Lo *Shiji*

大批影响中国历史进程的人物。从以魏源、曾国藩、左宗棠为代表的洋务派，到以谭嗣同、唐才常、熊希龄等人为代表的维新志士，到以黄兴、宋教仁、蔡锷等人为代表的辛亥革命人才群体，再到以毛泽东、刘少奇、任弼时等为代表的湘籍无产阶级革命家群体身上都有深深的湖湘文化烙印。现在曾国藩、左宗棠、魏源、黄兴、毛泽东等湖湘文化典型性代表人物的故居均保存完好，每年吸引无数海内外游客前来观光。

绝版风景 冠绝世界

湖南旅游资源十分丰富，是一本读不完的书看不完的画。有人说，如果您没有时间走遍湖南，那就到湖南的武陵源、崀山和老司城看看吧，这里浓缩了最美的湖南。张家界武陵源是湖南第一个世界遗产。这里的风景没有经过任何的人

riporta che l'imperatore Shun “è morto nell'aperta campagna di Cangwu ed è sepolto nel Jiangnan a Jiuyi”, che è una zona del distretto di Ningyuan a Yongzhou. Da quando nel 210 a.C. l'imperatore Qin Shi Huang andò al lago Dongting ad ammirare il panorama e offrire sacrifici, a quando poi nel 718 Xuanzong della dinastia Tang incaricò Zhang Jiuling di tenere una commemorazione funebre, fino a quando nel 2004 l'International Shun clan offrì un sacrificio alle montagne Jiuyi e nel 2006 ci fu la commemorazione pubblica tenuta alle montagne Jiuyi nel distretto di Ningyuan, la cultura etica lanciata dall'imperatore Shun è ormai profondamente impiantata nei



Il tempo sembra essersi fermato nella millenaria Accademia di Yuelu. 时光仿佛凝固在了岳麓书院这个千年学府。



Il paesaggio di Wulingyuan con cinque picchi che emergono dalle nuvole. 武陵源美景——云涌五指峰。

工雕凿，到处是石柱石峰、断崖绝壁、古树名木、云气烟雾、流泉飞瀑、珍禽异兽。置身其间，犹如到了一个神奇的世界和趣味天成的艺术山水长廊。在三百六十多平方公里的面积中，据航测所知有山峰三千多座，垂直四百米以上的石峰有一千余个。武陵源水绕山转，据称仅张家界就有“秀水八百”，众多的瀑、泉、溪、潭、湖各呈其妙。

在大湘西这片宝地上，还有新晋的世界遗产——永顺老司城遗址。老司城遗址位于湖南湘西永顺县城以东灵溪河畔，是国内目前规模最大、保存最完整、历史最悠久的古代土司城市遗址，是湖南首个世界文化遗产。目前，老司城遗址已完成考古发掘4800平方米，勘探面积2万平方米，出土各类文物5万余件。与武陵源相距约500公里的邵阳新宁崀山，是另一片完全不一样的山。这里的红色岩层被流水侵蚀得恰到好处，高低错落的丹霞峰丛与纵横的沟谷交替排列。形态多样的石峰、石柱绵延不绝。高大的崖壁与深邃的峡谷随处可见，一些巨大的石峰如“辣椒峰”、“蜡烛峰”、“骆驼峰”等赫然耸立。特别是其中的“天下第一

geni culturali dello Hunan. L'Accademia Yuelu è un focolaio della diffusione della cultura dello Hunan e occupa una posizione strategica per la scuola di pensiero della provincia. Si trova sotto la meravigliosa montagna Yuelu, un gruppo di edifici semplici ed eleganti, una stele solida e forte, un dittico vigoroso e pregno di significato concentrano la ricca atmosfera culturale. L'antica accademia millenaria è stata restaurata e ogni anno attira circa 700mila turisti in visita. Sotto l'influenza della cultura dello Hunan, nella provincia hanno fatto la loro comparsa un gran numero di personalità che hanno influenzato il processo storico della Cina. Dal gruppo filooccidentale rappresentato da Wei Yuan, Zeng Guofan e Zuo Zongtang, agli insigni riformisti come Tan Sitong, Tang Caichang, Xiong Xiling e altri personaggi, fino ai gruppi delle personalità di spicco della rivoluzione Xinhai (la rivoluzione del 1911, ndt) come Huang Xing, Song Jiaoren, Cai E e altri, fino poi agli appartenenti ai gruppi di rivoluzionari proletari dello Hunan come Mao Zedong, Liu Shaoqi, Ren Bishi e così via, tutti avevano la profonda impronta culturale dello Hunan. Ora le vecchie residenze di Zeng Guofan, Zuo Zongtang, Wei Yuan, Huang Xing, Mao Zedong e altri personaggi rappresentanti tipici della cultura della provincia sono ben conservate e ogni anno attraggono innumerevoli turisti cinesi e stranieri.

Paesaggi da primato mondiale

Le risorse turistiche dello Hunan sono estremamente ricche, la provincia è come un libro che non si riesce a finire di leggere e un dipinto che non si



Il “libro di calligrafia femminile” ritrovato a Jiangyong è l'unico scritto di questo genere al mondo.
江永发现的“女书”
是世界上唯一的女性文字。

巷”、“鲸鱼闹海”、将军石、骆驼峰、天生桥、辣椒峰等“崑山六绝”胜景，更被视为世界奇观，吸引着人们络绎不绝前来旅游观光、休闲度假、攀岩探险、科考研究。

民风民俗 多姿多彩

看遍了山水风情，再去感受人文民俗。湖南是中国西南少数民族文化的重要发祥地之一，在这片美丽的土地上，聚集了土家、苗、侗、瑶、白等少数民族，千姿百态的各民族风俗，构成了一本多姿多彩的湖南民俗风情录。

在大湘西土家族聚集的村落，去看他们跳茅古斯舞和摆手舞。



I dolci di riso glutinoso fatti dagli Yao sono un'usanza caratteristica dell'etnia Yao in occasione del Capodanno.
瑶做糍粑是瑶族人过年的特色民俗。

riesce a smettere di guardare. Si dice che se non si ha il tempo di girarla tutta, allora si possono visitare Wulingyuan, i Monti Lang e la città di Laosi, dove si concentra lo Hunan più bello.

Wulingyuan a Zhangjiajie è il primo Patrimonio dell’Umanità dello Hunan.

Il paesaggio qui non ha nulla di cesellato artificialmente, dovunque ci sono pilastri e pinnacoli, scogliere e dirupi, alberi antichi e legni rinomati, nuvole rade e nebbia, fonti fluenti e cascate fluttuanti, animali rari. Collocandosi nel mezzo è proprio come se si arrivasse in una galleria di paesaggi artistici di un mondo magico e naturale. In una superficie di oltre 360 chilometri quadrati, in base ai rilevamenti aerei, ci sono più di tremila picchi, i pinnacoli che si sviluppano verticalmente per oltre 400 metri sono più di mille. Wulingyuan è avvolta da acqua e montagne, a quanto si dice solo Zhangjiajie ha “ottocento acque pittoresche”, una moltitudine di cascate, sorgenti, ruscelli, stagni e laghi, ognuno con la propria bellezza. Su questo prezioso territorio del Grande Xiangxi (espressione che indica nel complesso l’area che comprende Zhangjiajie, la prefettura autonoma di Xiangxi, Huaihua e l’intera area occidentale dello Hunan con Shaoyang e Yongzhou, *ndt*), ci sono anche le rovine della città di Laosi nel distretto di Yongshun, Patrimonio dell’Umanità Unesco.

I resti di Laosi si trovano lungo il fiume Lingxi orientale nel capoluogo del distretto agricolo Yongshun a Xiangxi, al momento rappresentano il più grande, il meglio conservato e il più antico sito di antichi insediamenti Tusi in Cina e il principale Patrimonio culturale dell’Umanità dello Hunan. Attualmente sono stati completati gli scavi archeologici su 4.800 metri quadrati, la superficie di esplorazione è di 20mila metri



La danza dei tamburi è una danza tipica dell'etnia Yao.
瑶族同胞特色舞蹈长鼓舞。

quadrati e sono stati rinvenuti oltre 50mila pezzi di reperti di vario genere. I Monti Lang nel distretto Xinning a Shaoyang, distanti circa 500 chilometri da Wulingyuan, sono un’altra parte di montagne completamente diverse. Gli strati rocciosi di colore rosso che vi si trovano sono stati provocati dall’erosione dell’acqua, gruppi di picchi sparpagliati tra nuvole rosate di diverse altezze e gole verticali e orizzontali si alternano tra loro. Pinnacoli multiformi e pilastri si estendono senza fine. È possibile vedere ovunque

alti dirupi e gole profonde, si innalzano alcuni picchi enormi come Lajiaofeng (picco a peperoncino), Lazhufeng (picco a candela), Luotuofeng (picco a cammello) e altri picchi sorprendenti. In particolare, Tianxia diyi xiang (primo viottolo al mondo), Jingyu nao hai (le balene schiamazzano in mare), Jianjun shi (la roccia del generale), Luotuofeng (picco a cammello), Tiansheng qiao (il ponte Tiansheng), Lajiaofeng (picco a peperoncino) e altri sei panorami meravigliosi dei Monti Lang sono considerati meraviglie mondiali e attirano un flusso costante di persone che vengono a visitarli, a trascorrere le vacanze, a fare arrampicate ed esplorazioni, studi e ricerche.

Usanze popolari multiformi e variopinte

Guardando i panorami si sentono anche i costumi e le usanze popolari. Lo Hunan è uno degli importanti luoghi d’origine delle culture delle minoranze etniche della Cina sudoccidentale. In questa bellissima terra, infatti, sono riuniti i Tujia, i Miao, i Dong, gli Yao, i Bai e altre minoranze etniche, le mille diverse forme dei diversi costumi popolari costituiscono una multiforme e variegata fotografia delle usanze popolari dello Hunan. Nei villaggi in cui sono raccolti i Tujia del Grande Xiangxi è possibile

vederli ballare la danza Maogusi e la danza Baishou.

La danza Maogusi è considerata “la più antica danza cinese”. Nel 2006 è stata dichiarata dal Consiglio di Stato Patrimonio culturale immateriale nazionale. Maogusi più che un canto e ballo è un dialogo religioso tra l’antica nazione e il cielo, la terra, le divinità e gli antenati.

A Huaihua, gli usi dell’etnia Dong vi tratterranno. Le ragazze dei villaggi Dong sono ospitali, alle porte del villaggio le ragazze Miao cantano



Una bella ragazza di etnia Dong.
美丽的侗族姑娘。

canzoni di benvenuto, piene di entusiasmo; accanto al pozzo, gli abitanti del villaggio, portando l’acqua sulle spalle, cantano canzoni che riecheggiano vivaci e allegre, mentre le mamme e le nonne Dong invitano ad entrare in casa a bere una tazza di dolce e gustoso tè di vite. Le porte del villaggio, i ponti del vento e della pioggia, le torri del tamburo, le case su palafitte e altre costruzioni caratteristiche dell’etnia Dong vi lasceranno a bocca aperta. Nel luogo in cui convergono Hunan, Guangdong e Guangxi, c’è uno stile marcatamente Yao. Si trova la Jiangyong del “libro di calligrafia femminile”, c’è il villaggio Yao di Goulan, le tredici strade, i cinque palcoscenici, i sessantasei templi, gli oltre 300 edifici residenziali raccontano senza eccezione la passata prosperità di questo luogo. Ogni anno in occasione della Festa Xini (la Festa del bagno di fango), che si celebra il tredicesimo giorno del quinto mese del calendario lunare, è particolarmente affollato. La contea autonoma Yao di Jiangnan, che è il luogo con la maggior concentrazione di Yao a livello nazionale, è un altro posto espressione del gusto raffinato dello stile antico degli Yao. Xiangcaoyuan nel villaggio di Miaoziyuan, che è il luogo più alto a 900 metri sul livello del mare a Dayaoshan, è una distesa ininterrotta

di colli verdeggianti, come un enorme dipinto paesaggistico dai tratti vigorosi, originale, naturale, selvaggio... sembra di essere in paradiso. A Xiangcaoyuan, essendo nascosto tra le montagne, i costumi e le condizioni di vita del popolo Yao si sono mantenuti autentici, la danza del tamburo, la danza Jiuzhou, le canzoni degli Yao, i canti folcloristici, l’uccisione del maiale, la preparazione dei dolci di riso glutinoso e altre attività culturali tradizionali caratteristiche dell’etnia Yao meritano di essere viste. Se Xiangcaoyuan non fosse ancora abbastanza, si può andare a vedere Jingtouwan, che deve il suo nome a un vecchio pozzo che si trova nel villaggio, è profondo oltre venti metri e largo otto, la sua acqua è mite d’inverno e fresca d’estate, secondo il ritmo delle stagioni, nemmeno negli anni di siccità si è asciugato, nutrendo gli Yao generazione dopo generazione. Posizionandosi in un luogo alto da dove guardare lontano, si vede che il villaggio circonda il pozzo, il paesaggio circonda il villaggio, quasi sessanta antiche abitazioni popolari si appoggiano all’acqua, proprio come un



Il paesaggio del “ritorno di diecimila cavalli” a Laos.
老司城“万马归朝”美景。

栋民居无不诉说着这里曾经的繁荣。每年农历五月十三的“洗泥节”更是热闹非凡。全国最大的瑶族聚集地江华瑶族自治县是另一种“瑶家古风”韵味。在大瑶山海拔900米以上的最深处 的庙子源村香草源是绵绵不断的山外青山，如一幅雄浑的巨幅山水画卷，原始、自然、野趣……仿佛置身世外桃源。香草源由于一直隐藏在大山中，瑶族的风俗民情还保持得原汁原味，瑶家人的长鼓舞、“跳九洲”、瑶家坐歌坛、山歌对唱、杀年猪、打糍粑等具有瑶族特色的民俗文化活动都值得一看。

如果香草源还没看够，可以去井头湾看一看。井头湾因村里的一口古井而得名，这口古井深20余米、宽8米，井水冬暖夏凉，四季长流，大旱之年也不干涸，滋养着一代又一代的瑶人。站在高处远眺，这里村寨环井，山水环村，近六十座古民居枕水而立，好一幅神州瑶都的山水人间画卷。

当然“瑶家古风”线的美景远不止这些，倒水湾、宝镜、东田、小古源、双江源……是不是光看名字就觉得很美了？来吧，让一场说走就走的旅行从这里开始。

dipinto su rotolo che ritrae paesaggi e persone degli Yao cinesi. Naturalmente le attrazioni del viaggio per conoscere la cultura tradizionale degli Yao non si limitano a questi, ma comprendono anche Daoshuiwan, Baojing, Dongtian, Xiaoguyuan, Shuangjiangyuan... non è forse vero che già i nomi ne trasmettono la bellezza? Su, venite senza esitazione a fare un viaggio che inizi da qui.



Il villaggio Huangtu nel distretto autonomo dell’etnia Dong Tongdao, dove è stato riparato un nuovo ponte. I ponti del vento e della pioggia e le torri del tamburo sono le costruzioni simbolo dell’etnia Dong. L’etnia Dong perlopiù vive lungo i corsi d’acqua, in genere nei villaggi Dong scorrono fiumi limpidi, i ponti del vento e della pioggia sono la via di comunicazione dei Dong e sono diventati anche parte dei paesaggi sull’acqua dei villaggi Dong. 通道侗族自治县黄土乡，皇都侗文化村修葺一新的普修桥。风雨桥与鼓楼是标志性的侗族建筑。侗族多沿水居住，一般侗寨里都有清清的河水流淌，风雨桥既是侗家人的交通要道，又成为侗寨的一道水上风景。

Agosto in agrodolce 酸甜的八月

Dalla Cina più conosciuta alla Roma vivace, il confronto fra due piatti simbolo che, sebbene nati a molti chilometri di distanza, presentano alcune sfumature comuni

从中国最熟悉的美味到罗马的名菜，即将呈现出这两盘同样美味但来自遥远的东西方的特色菜肴

POLLO CON I PEPERONI ALLA ROMANA 罗马传统菜 彩椒鸡肉

L'avare i peperoni privandoli dei semi e dei fili interni, tagliarli a listarelle. Prendere quindi i pomodori, lavarli e tagliarli a cubetti. Iniziare a dividere il pollo in pezzi più piccoli. In un tegame dal bordo alto far scaldare l'olio con uno spicchio d'aglio, dopo averlo fatto dorare toglierlo e mettere i pezzi di pollo facendoli rosolare su entrambi i lati. Sfumare con il vino bianco ed aggiungere il pomodoro e i peperoni. Aggiustare di sale e lasciar cuocere con il coperchio per circa 40-45 minuti.

Come vuole la tradizione romana, servire il pollo accompagnandolo con un buon vino rosso, pane casereccio e a fine pasto l'ananas per avere un contrasto che non si distacchi troppo dal dolce del peperone.

洗净彩椒（红椒和黄椒），除去内部的籽，切成细条。然后将红番茄切成块状备用。将鸡肉切碎呈小肉丁。在烧热的油锅中，放入大蒜炒到镀金色，有蒜香便捞出，之后，将切好的小鸡肉丁倒入锅中煎到表面略焦黄。将白葡萄酒均匀浇洒在鸡丁表面，随后加入红番茄和彩椒，适量的盐调味，盖上锅盖焖炒40~45分钟。

根据罗马传统习惯，作为鸡肉味

INGREDIENTI per 4 persone

1,5 kg di pollo
3 peperoni rossi e gialli
3 pomodori maturi
2 spicchi di aglio
½ bicchiere di vino bianco
Sale
Olio extravergine di oliva

4人份配方：

鸡肉 1.5 千克
彩椒（红和黄）3个
红番茄3个
蒜2瓣
白葡萄酒1/2 杯
盐
特级初榨橄榄油适量



食材的主菜要配一道红葡萄酒，和自家烤制的面包，并在主菜后以菠萝作为水果，因为菠萝的甜味可以将彩椒中的微甜保留，除去主菜中其他的味道（意大利

的饮食习惯是以甜食作为最后一道回味）。

翻译：杨欣歌

POLLO IN SALSA AGRODOLCE 酸甜菠萝鸡丁

INGREDIENTI per 4 persone

400 g di pollo
1 peperone rosso o verde
Ananas in pezzi (facoltativo)
Olio extra vergine di oliva q.b.
Olio di semi di arachidi q.b.

Per la salsa:

300 ml di passata di pomodoro
4 cucchiaini di salsa di soia
50 ml di aceto bianco
50 ml di acqua
75 g di zucchero semolato
20 g di maizena
Per la pastella:
50 g di farina 00
50 g di maizena
11 ml di acqua
1 cucchiaino di bicarbonato
1 pizzico di sale

4人份配方：

鸡肉400克
红椒或青椒1个
菠萝切块（可选）
特级初榨橄榄油适量
花生油适量
酱汁：
番茄酱300毫升
酱油4汤匙
白醋50毫升
水50毫升
白砂糖75克
玉米淀粉20克
面粉糊：
00号面粉50克
玉米淀粉50克
水11毫升
小苏打1茶匙
盐少许

Iniziare dalla preparazione della salsa agrodolce mettendo la passata di pomodoro in un pentolino e aggiungendo la salsa di soia, l'aceto, la maizena setacciata e lo zucchero. Mescolare bene e mettere il pentolino sul fuoco fino a quando non sobbolle e si addensa leggermente. Nel frattempo tagliare il petto di pollo a cubetti di circa 3 o 4 centimetri per lato. Per preparare la pastella, prendere una terrina e setacciare la farina, il bicarbonato e la maizena, poi aggiungere il sale e l'acqua ed amalgamare il composto fino a quando non risulta omogeneo e senza grumi. Prendere i bocconcini di pollo ed immergerli nella pastella, poi scaldare l'olio di semi in una casseruola non troppo ampia ma profonda e, quando l'olio è pronto, iniziare a friggere i bocconcini di pollo, uno per volta fino a quando non risultino dorati al punto giusto. Prelevarli dalla casseruola scolandoli e mettendoli ad asciugare su un

piatto con della carta assorbente. Lavare il peperone, cuocerlo in padella con un filo di olio d'oliva per 6-7 minuti, poi, se si decide di utilizzarlo, unire anche l'ananas tagliato a pezzi facendo insaporire per circa 2 minuti. Unire nella padella con i peperoni e l'ananas anche i pezzi di pollo e la salsa agrodolce, mescolare con delicatezza e far cuocere non più di 5 minuti. Il pollo in agrodolce cinese va servito subito, accompagnandolo se si vuole con del riso al vapore.

A cura di MARTA CARDELLINI 马塔

先开始准备酸甜酱，将番茄酱倒入一个小平底锅中，并加入酱油，醋，筛好的玉米淀粉和糖。将盛有搅拌均匀的酱汁的锅放置火上，慢火熬，直至浓稠。同时，将鸡胸肉切成3至4厘米左右的块状。面粉糊的制作需要将筛好的面粉倒入一个小碗中，加入小苏打和玉米淀粉，然后加入盐和水，均匀搅拌直至无块状的粘稠状。烹饪时，将切好的鸡丁，放到面粉糊中挂面，在火上放好盛好油的锅，将油烧热后，开始将裹了面糊的鸡丁一个接一个地放到锅中炸，炸到鸡丁颜色呈金色。将其捞起，放置在垫好纸的盘子中吸干多余的油。将洗好的青椒（红椒）放到盛有少量橄榄油的锅中翻炒约6-7分钟，如果准备了切好块儿的菠萝，之后将菠萝倒入锅中一起翻炒约2分钟。最后，将炸过的鸡丁，酸甜酱都倒入锅中，和青椒、菠萝均匀混合，翻炒不超过5分钟。这道菜要趁热享用，可以配主食白米饭。



MACERATA RENDE OMAGGIO A GIUSEPPE TUCCI

C'è tempo fino al 13 agosto per visitare a Macerata la mostra *Tucci l'esploratore dell'anima*, che raccoglie cinque video con spezzoni d'epoca, fotografie in bianco e nero e reportage delle otto spedizioni di Giuseppe Tucci in Tibet tra il 1928 e il 1956. Considerato il maggiore studioso italiano dell'arte e della religione tibetana, ha svolto un ruolo fondamentale nell'ambito degli studi e delle ricerche sul Tibet. La mostra è aperta dal martedì alla domenica, dalle 16 alle 19.



马切拉塔举办关于藏学家朱塞佩·图齐 (Giuseppe Tucci) 的展览

马切拉塔 (Macerata) 将举办名为《图齐：心灵的探索》(Tucci l'esploratore dell'anima) 的展览。此次展览将持续到8月13日，将展出藏学家朱塞佩·图齐 (Giuseppe Tucci) 在西藏的电影记录、黑白照片、他于1928年到1956年在西藏的写的8篇新闻报道。朱塞佩·图齐被认为是最具权威的意大利藏学宗教家、藏学艺术家。

他在西藏期间，对西藏各地进行了实地考察研究。展览对外开放时间：每周二到周日，下午16点—19点。

AD ATRI UN'ESTATE ALL'INSEGNA DELLA CINA

Proseguirà per tutto il mese di agosto ad Atri, in provincia di Teramo in Abruzzo, la quarta edizione di *Stills of Peace – Italia e Cina*. Tre mostre d'arte, la rassegna di cinema in lingua cinese *CineChina* e due appuntamenti con la musica lirica. Fino al 3 settembre in mostra *La cultura Dongba, dalla scrittura pittografica dei Naxi all'arte contemporanea di Zhang Chunhe*, dedicata ai Naxi del nord dello Yunnan, e le due personali dell'artista taiwanese Yahun Chang e dell'italiano Matteo Basilè.



阿特里 (Atri) 的中国文化展

意大利阿布鲁佐大区 (Abruzzo) 泰拉莫省 (Teramo) 的阿特里 (Atri) 市镇将于今年8月份举办第4届 *Stills of Peace – Italia e Cina*。届时将有3个艺术展，名为 *CineChina* 的电影节 (中文)，2个歌剧演出。在9月3日之前，观众将在东巴文化展上看到纳西族的图画文字、艺术家张春和的当代艺术作品。东巴文化展主要展示云南北部纳西族的文化及台湾艺术家 Yahun Chang 和意大利艺术家 Matteo Basilè 的一些作品。

A MILANO L'ARTE PITTORICA DI FANG ZHAOLIN

Proseguirà fino al 10 settembre a Milano presso il Palazzo della Permanente la mostra *Fang Zhaolin. Signora del Celeste Impero*. Le 66 opere esposte, realizzate su carta di riso con inchiostro nero o colorato, ripercorrono la pittura di Fang Zhaolin che, partendo dalla tradizione artistica cinese, ha saputo creare uno stile al passo con la modernità. Nel mese di agosto la mostra, ad ingresso gratuito, è aperta dal martedì alla domenica dalle 10 alle 13 e dalle 14.30 alle 18.30.



方召麟的个人作品展将在米兰举办

方召麟的个人作品展—*Signora del Celeste Impero*将在米兰的 Palazzo della Permanente 举办，对外开放时间持续到9月10日。届时将展出她的66幅个人作品，全部都是米纸上的水彩画或水墨画。方召麟作品的特点是将中国传统书法与现代元素相融合。展览将于8月份对外开放，免费入场。展出时间：周二—周四，10点—13点、14:30—18:30。